

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA  
UNAN-MANAGUA**

**RECINTO UNIVERSITARIO RUBÉN DARÍO  
RURD**

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS JURÍDICAS  
COORDINACIÓN DE FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN**



**Tema:**

**El léxico de la vivienda y el vestuario en el español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica según los atlas lingüísticos de estos países, en el período de julio a noviembre de 2013.**

**Carrera:**

**Licenciatura en Filología y Comunicación**

**Autores:**

Carlos Daniel Jarquín

Israel Alfredo Angulo Mendoza

**Tutora:**

Zobeyda Zamora Úbeda

**Modalidad:**

Monografía

Managua, 03 de diciembre de 2013

## ÍNDICE

### Contenido

|  |    |
|--|----|
| Resumen .....  | 9  |
| I. Introducción .....  | 11 |
| II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....   | 19 |
| III. Objetivo general: .....   | 20 |
| IV. Marco teórico .....  | 21 |
| 1. Orígenes del español de América .....   | 21 |
| 1.1 Teorías del español de América .....   | 23 |
| 1.1.1 Teoría del sustrato.....   | 23 |
| 1.1.2 Teoría andalucista .....   | 23 |
| 1.1.3 Teoría poligenética .....  | 24 |
| 1.1.4 Teoría de la koineización y estandarización.....                             | 25 |
| 1.1.5 Teoría de la semicriollización.....  | 25 |
| 2. Préstamos lingüísticos .....  | 26 |
| 2.1 Francés (galicismos) .....   | 27 |
| 2.2 Inglés (anglicismo) .....  | 27 |
| 2.3 Lengua africana (africanismos) .....   | 28 |
| 2.4 Neologismos .....  | 28 |
| 2.4.1 La derivación.....   | 29 |
| 2.4.1.1. La prefijación.....   | 29 |
| 2.4.1.2. La sufijación .....   | 29 |
| 2.4.2. La composición .....  | 29 |
| CAPÍTULO II.....   | 30 |
| 1. Aspectos históricos de la lexicografía en el español de América Central.....    | 30 |
| 2. Características léxicas del español de El Salvador Nicaragua y Costa Rica. .... | 34 |
| 2.1 El español de El Salvador .....  | 34 |
| 2.2 El español de Nicaragua .....  | 35 |
| 2.3 El español de Costa Rica .....   | 36 |
| CAPÍTULO III.....  | 38 |
| 1. Nociones teóricas sobre la lexicografía .....                                   | 38 |

|   |    |
|---|----|
| 2. Importancia de la lexicografía .....                           | 38 |
| 3. Ubicación de la lexicografía en los planos de la lengua .....  | 39 |
| 4. El diccionario .....   | 39 |
| 5. Términos lexicográficos .....                                  | 40 |
| 5.1. Unidad léxica .....  | 41 |
| 5.2. El campo semántico .....                                     | 41 |
| 6. Tipos de diccionarios .....                                    | 42 |
| 6.1. Diccionario lingüístico y no lingüístico.....                | 42 |
| 6.2. La enciclopedia.....   | 42 |
| 6.3. Diccionario enciclopédico.....                               | 43 |
| 6.4. Diccionario sincrónico y diacrónico.....                     | 43 |
| 6.5. Diccionarios generales y particulares.....                   | 43 |
| 6.6.- Diccionario gramatical .....                                | 43 |
| 6.7. Diccionario de lengua .....                                  | 44 |
| 6.8. Diccionarios técnicos .....                                  | 44 |
| 6.9. Diccionarios comunes .....                                   | 44 |
| 6.10. Diccionario de Americanismos .....                          | 45 |
| 6.10.2. La Microestructura del Diccionario de Americanismos ..... | 46 |
| V. Preguntas directrices.....                                     | 47 |
| VI. DISEÑO METODOLÓGICO .....                                     | 48 |
| 6.1 Tipo de investigación .....                                   | 48 |
| 6.2 Métodos aplicados.....  | 48 |
| 6.2.1 Métodos generales .....                                     | 48 |
| 6.2.1.1 Método de análisis.....                                   | 48 |
| 6.2.1.2 Método de síntesis.....                                   | 48 |
| 6.2.1.3 Método comparativo .....                                  | 49 |
| 6.2.1.4 Método bibliográfico.....                                 | 49 |
| 6.2.2 Métodos especializados .....                                | 49 |
| 6.2.2.1 Método mixto .....  | 49 |
| 6.2.2.2 Método dialectológico .....                               | 50 |
| 6.2.2.3 Método lexicográfico .....                                | 50 |

|   |     |
|---|-----|
| 6.2.2.4 Método estadístico.....   | 50  |
| 6.3 Universo de la investigación.....   | 50  |
| 6.4 La muestra de la investigación .....  | 51  |
| 6.5 Instrumento de la investigación.....  | 51  |
| Metodología de los atlas de Centroamérica .....   | 51  |
| 6.6 Criterios de selección de la muestra .....  | 52  |
| 6.7. Procedimiento de la investigación .....  | 52  |
| 6.7.1. Metodología de los Atlas de Centroamérica.....   | 52  |
| 6.7.2 El Cuestionario .....   | 54  |
| 6.7.3 Las localidades .....   | 55  |
| 6.7.4 Los informantes y los encuestados.....  | 55  |
| 6.7.5 La confección de los mapas y los investigadores.....  | 56  |
| 6.7.6 Forma en que se analizaron los datos .....  | 56  |
| 6.7.7 Campos semánticos de la vivienda.....   | 57  |
| 6.7.8 Campos semánticos del vestido. ....   | 59  |
| 7. Colores utilizados en los glosarios.....   | 61  |
| 7.1 El Negro y rojo .....   | 61  |
| 7.2 El verde: .....   | 61  |
| 7.3 Todo en rojo: .....   | 62  |
| 7.4 Todo en Negro .....   | 62  |
| VII. Glosario de la vivienda y del vestido.....   | 63  |
| 7.1 LISTA DE ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA VIVIENDA Y EL VESTUARIO. ....                    | 63  |
| 7.2 Glosario de la vivienda .....   | 64  |
| 7.3 Glosario del vestido.....   | 81  |
| VIII. Análisis e interpretación de los resultados .....   | 95  |
| 8.1 INFORMACIÓN GRAMATICAL DE LA VIVIENDA .....   | 95  |
| 8.2 ANÁLISIS MARCA DIATÓPICA .....  | 97  |
| 8.3 APORTES LEXICOGRAFICOS PARA LA PRÓXIMA EDICIÓN DEL DICCIONARIO DE AMERICANISMOS EN EL LÉXICO DE LA VIVIENDA ..... | 99  |
| 8.4 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL VESTUARIO .....  | 101 |
| 8.6 ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN DIATÓPICA DEL VESTIDO .....  | 103 |

|  |     |
|--|-----|
| 8.7 APORTES LEXICOGRÁFICOS PARA LA PRÓXIMA EDICIÓN DEL DICCIONARIO DE AMERICANISMO EN EL CAMPO DEL VESTUARIO ..... | 106 |
| IX. CONCLUSIONES .....   | 108 |
| X. RECOMENDACIONES .....   | 110 |
| XI. BIBLIOGRAFIA.....  | 111 |
| Anexos .....   | 115 |

*Dedicatoria*

*Israel Angulo Mendoza*

*A Dios por ser el motor de toda energía y luz en el universo,*

*A mis padres por ser mi ejemplo y mi fuerza motriz de superación,*

*A todos los demás que amo y creyeron en mí...*

## *Agradecimientos*

*Israel Angulo Mendoza*

*A mis amigos que me apoyaron siempre con sus consejos, críticas y motivaciones.*

*A mis compañeros de curso por compartir conmigo este deseo de superación.*

*A todos los docentes que admiro por su labor y su ansias de ser genuinos maestros.*

*A mi tutora Zobeida Zamora, por su disponibilidad, interés y entrega en este proceso.*

*Dedicatoria*

*Carlos Daniel Jarquín*

*A Dios, por ser mi padre celestial, que me ha salvado tantas veces.*

*A mis padres, que han sido el apoyo incondicional y la inspiración en mi vida.*



## *Agradecimientos*

*Carlos Daniel Jarquín*

*En especial, a la que ha sido casi una madre, Matilde Guerrero, y a su familia por tanto apoyo y esmero.*

*A todos mis amigos que me han apoyado siempre, estando ahí en los momentos buenos y difíciles.*

*Con cariño, a Israel Medina. Por su apoyo incondicional.*

*A mis compañeros de carrera, que a la mayoría siempre les di alguna broma, y les guardaré mucho cariño.*

*A todos los docentes, quienes con su profesionalismo han causado admiración y cada uno ha marcado un precedente.*

*A mi tutora Zobeida Zamora, quien con su experiencia y consejos pudimos sacar adelante este trabajo con éxito.*

## **Resumen**

Este trabajo investigativo permite profundizar en el estudio dialectológico del español hablado en Centroamérica y conocer cómo se relaciona el léxico empleado en el campo semántico de la vivienda y la vestimenta, según los atlas lingüísticos del español hablado en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

En el marco teórico se presenta un esbozo general de la historia del español de América, se procede a la historia del español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica con sus características léxicas e influencias lingüísticas, también se aborda nociones de léxico, lexicografía y léxico autóctono (indigenismo o indoamericano).

En el diseño metodológico se aplican métodos generales y específicos en el campo de la investigación, como el método de análisis, síntesis, comparativo y dialectológico; así como métodos especializados: lexicográfico, estadístico y dialectológico.

Se selecciona el corpus de 132 lemas para el campo semántico de la vivienda y 110 lemas para el campo semántico de la vestimenta, que suman 242 en total, se aplican técnicas lexicográficas utilizando el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y la planta del Diccionario de Americanismos (DA).

Así mismo se procede a definir y realizar un glosario de estos dos campos semánticos, donde se analizan los lemas por marca gramaticales, marcas diatópicas de cada uno de los países en estudio con el fin de obtener un análisis de los resultados de los datos. Se determina posteriormente las semejanzas y diferencias presentes en el léxico estudiado, según las marcas diatópicas y gramaticales, marcadas en el glosario y analizados en tablas de análisis, y el aporte lexicográfico al español de Centroamérica.

Se redactaron las conclusiones del trabajo y las recomendaciones respectivas acerca del tema en estudio. Se elaboró los anexos donde se encontrarán las tablas con los lemas y su respectivo porcentaje, las tablas comparativas y una muestra de los mapas de los países de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

Es importante recalcar que a través de este estudio se da a conocer las diferencias y semejanzas que tienen los países centroamericanos en estudio en cuanto al léxico del vestuario y vivienda.

Este trabajo será un gran aporte para la lexicografía centroamericana, ya que es el primer estudio en el que se aborda el léxico del vestuario y vestimenta donde se compraran los tres países de la región centroamericana en estudio.



## **I. Introducción**

El desarrollo del vestuario a través de la historia nos remonta directamente a las edades más primitivas de la evolución del hombre, naciendo como una necesidad de protegerse de las condiciones ambientales como el frío, la lluvia, el sol, etc. A través de los tiempos, su uso se ha sofisticado, como parte de la evolución de las culturas y de la sociedad moderna.

Evidencias arqueológicas confirman el uso de vestimentas rústicas en la Edad de Piedra, prendas de pieles de animales para resguardarse del frío y de las condiciones climáticas extremas de esa época.

El registro histórico del vestuario en América data de aproximadamente 3000 a. de C. las indumentarias y accesorios complementarios eran diseñados acorde a necesidades climáticas y ambientales de estas tierras. Con el paso de los años este vestuario ha ido evolucionando vertiginosamente, desde la conquista española que consignó un cambio trascendental en los usos culturales de la vestimenta indígena, hasta la modernidad que ha impreso su sello transculturizador en todas las prácticas y usos sociales.

Según el diccionario de la Real Academia Española (DRAE: 2001) se entiende por vestido a la "prenda o conjunto de prendas con que se cubre el cuerpo". En la medida que la vestimenta evoluciona, igualmente el léxico sufre cambios, a través del tiempo mueren palabras que nombran ese campo y aparecen otras producto de la necesidad de nombrar nuevas realidades u objetos provenientes de la vestimenta que va apareciendo, tanto así que es fácil separar realidades generacionales de individuos con solo ver fotografías de algunas décadas atrás.

Ahora se abordará un poco sobre el surgimiento de la vivienda, ya que es el otro tema del que se ocupa esta investigación. El desarrollo de la vivienda se remonta a la Edad de Piedra, en que los hombres de esta época prehistórica buscaban refugio por las inclemencias de la naturaleza y los depredadores. En muchas de las cuevas preservadas, se han descubierto pinturas rupestres y grabados pertenecientes al Paleolítico; esto evidencia viviendas estables.

Los cazadores tenían chozas que fueron las primeras casas que consistían en refugios temporales de ramas y arbustos. En el 3000 a. de C. surgen casas rurales en diversas regiones de América, eran casas de pilotes construidas sobre una base en medio de lagos, los olmecas construían casas de piedras talladas con esmero. Las viviendas con el pasar del tiempo han evolucionado de acuerdo a las necesidades y formas de vida.

El diccionario de la Real Academia Española (DRAE), define a vivienda como “lugar cerrado y cubierto construido para ser habitado por personas”. El hombre ha venido perfeccionando ese lugar donde habita, de acuerdo a su cultura y necesidades, incorporando nuevos objetos, nombrando nuevas realidades, es por esto que es importante conocer el léxico que se utiliza en la actualidad para nombrar todo tipo de materiales para su construcción, asimismo el mobiliario y los utensilios de la vivienda.

Ante la naturaleza de lo expuesto, nuestra investigación es de carácter dialectológica y lexicográfica, en esta se conocerán los lemas que se utilizan en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica respecto al campo semántico de la vestimenta y la vivienda, según los datos recopilados de los atlas lingüísticos de estos países. Cabe señalar que no se incluyó al resto de países centroamericanos, pues fijamos nuestro interés lingüístico en estos países, pues algunos de los países (Guatemala y Honduras) que excluimos no han publicado sus atlas lingüísticos, y otros (Costa Rica y Panamá) ya han sido retomados en otros estudios similares.

Los estudios sobre el léxico en los países en estudio han sido de gran interés para consolidar este trabajo, pues en base a los registros históricos de la lingüística en la región se ha podido estudiar con más acierto las características léxicas del español de Centroamérica en el nivel léxico. Todo este bagaje lingüístico se encuentra recopilado en testimonios escritos de diferentes épocas, aportando cada uno a descifrar las características dialectales de cada zona que fue objeto de su estudio.

Conoceremos algunos trabajos investigativos de El Salvador, Nicaragua y por último de Costa Rica.

En lo que se refiere a estudios de la lengua de El Salvador, Azcúnaga (2004), en *Estudios canónicos del español salvadoreño* dice que presentar como característica central del español salvadoreño sendos listados de palabras de origen náhuatl no deja de tener serios inconvenientes de tipo metodológico-teóricos como son: que el porcentaje de estas palabras es muy reducido en relación a los usos coloquiales de otras; que la lengua cambia y que lo característico se construye en momentos determinados (estudios sincrónicos) y no solo proviene de los orígenes; que en un diccionario de salvadoreñismos se deben considerar variaciones dialectales de todo el país.

Por su parte Bouza (1994), plantea en *Influencias nahuas en el español de El Salvador*, que el sustrato nahua es más abundante de lo que algunos diccionarios pueden inducir a pensar. Este caudal requiere un tratamiento más ajustado a la realidad histórica que el que proporciona el DRAE. La Academia ha de saber aprovechar, pues, estudios sobre la lengua española desde el punto de vista regional, más que estudios generales sobre el español americano o diccionarios generales de americanismos.

Tovar (1946) en *Algo sobre el léxico de la Flora* realiza una contribución al estudio del lenguaje salvadoreño, “hemos hecho una cortísima excursión a través de la flora salvadoreña y escogido de ella un conjunto de especies debidamente clasificadas, a fin de ofrecer a los devotos de nuestra lengua —de la lengua que se habla en Hispanoamérica— cierto número de voces, muchas de las cuales eran, acaso, totalmente desconocidas”. Como por ejemplo; *tineco*: variedad de frijol que se cultiva en San Salvador; *raque*: nombre que en Metapán se da a cierto maíz. *chicharrón*: nombre de un árbol esterculiáceo de regulares dimensiones, cuyos frutos, aunque desagradables, son comestibles.

En cuanto al español de Nicaragua, Valle Candia (1948) en *El Diccionario del habla nicaragüense*, se interesa en las variantes autónomas que presenta toda América. Y es un punto de polémica al referirse a estas variantes dentro del español peninsular. Con su segunda edición se conformó el primer inventario etimológico de topónimos nacionales de origen precolombino. Este diccionario recupera las raíces de nuestra habla, aunque un sinnúmero de voces y acepciones no son castellanas. Estas voces indígenas designan personas, parentescos, animales, árboles, aves, utensilios, adornos, trajes, frutas, bebidas, alimentos entre otros.

Silva (1999) en su *Pequeño diccionario analítico*. Compila palabras de origen náhuatl, y mangué o chorotega, es un estudio original y documentado, no es una simple ordenación inventarios lexicográficos de algunos vocablos de las lenguas precolombinas, sino que demuestra su capacidad en el manejo de la significación real de estos vocablos., así como sus raíces etimológicas, tomando en cuenta el aspecto semántico y morfológico del lema. Pone de relieve el quehacer lexicográfico de Nicaragua, con sus giros, musicalidad y la gama de definiciones de 250 indigenismos.

Mántica (1989), en *El habla nicaragüense y otros ensayos*, aborda un estudio etimológico del Güegüense enfocándolo desde una perspectiva diferente, establece que el término Güegüense proviene del náhuatl clásico. El náhuatl permanece oculto dentro de la lengua mixta. Con el propósito de que el nicaragüense se conozca a sí mismo, y estar consciente de su mestizaje. Rescata el aspecto léxico semántico de las palabras que se usan hoy en día. Considera el habla nicaragüense, florida, rica, jocosa y sugestiva. Al referirse a las toponimias náhuatl expresa que esta lengua es potente y el nicaragüense de hoy habla náhuatl usando palabras castellanas. Ejemplos: *Jinotega: icno\_ tecalt, gente triste. Zapa: iztapan, sobre sal.*

La Academia Nicaragüense de la Lengua (2001), *Diccionario de uso del español nicaragüense (DUEN)*, elaborado por una comisión de Lexicografía y Gramática, integrada por los académicos Francisco Arellano, Jorge Eduardo Arellano,

Enrique Peña Hernández y Róger Matus Lazo; toma como punto de partida la revisión de aquellos americanismos que figuran como nicaragüanismos en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), siguiendo las orientaciones del Gran Diccionario de Americanismos (GDA), contiene dos mil vocablos de uso frecuente en el habla de nuestro país, anticuados de carácter histórico o con testimonio literario.

Por otro lado, *El Diccionario del Español de Nicaragua* (2009), en su rápida y constante evolución demanda que los estudios lexicográficos a nivel técnico y práctico sean más continuos y de mejor calidad. Toma como referencia la macroestructura y microestructura del Diccionario de Americanismo (DA), corpus que contiene cinco mil lemas, con sus marcas gramaticales, diatópicas, de frecuencia de uso, es un diccionario sincrónico. Es el primer diccionario elaborado con rigor científico que se publica en Hispanoamérica. Incluye unidades fraseológicas o locuciones, nicaragüismos, americanismos, voces del español general, extranjerismos, etc.

En trabajos de léxico en Nicaragua, se encuentra el de *léxico de la vivienda en el español de Nicaragua, Costa Rica y Panamá*, por María Morales Ruíz y Francisca Castillo Gutiérrez. Comparando con las marcas gramaticales se encontró que Costa Rica es el país que más utiliza sustantivos masculinos, Panamá utiliza más sustantivos femeninos y Nicaragua es el país que tiene menos frecuencia en ambos sustantivos; al igual en cuanto a la comparación dialectológica, Costa Rica y Panamá son los que utilizan con mayor frecuencia palabras relacionadas con la vivienda.

Por otro lado, en el *léxico del vestuario utilizado en el español de Nicaragua, Costa Rica y Panamá*; trabajado por Juanita Isela Sequeira y Ana María Talavera, se comprobó que Nicaragua es el país que utiliza más sustantivos masculinos y femeninos, mientras que Panamá es el que tiene menos frecuencia en ambos



sustantivos. Además en este trabajo se aportó 17.3 % de nuevas entradas y acepciones para la próxima edición del Diccionario de Americanismos (DA).

Dentro de los estudios de léxico de Costa Rica encontramos a Gagini (1892) Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica. Toma como base los intentos prescriptivistas de Ulloa que lo llevan a conocer los rasgos lingüísticos del español costarricense. Es el primer investigador filólogo que se preocupó, por las lenguas indígenas y el lenguaje vernáculo de este pequeño país centroamericano. En 1914, el autor lleva su estudio léxico- semántico en el conocido Diccionario de costarriqueñismos.

Otro trabajo es el realizado por Polokowski 1870 (citado por Quesada. 2000) en sus numerosos escritos deja huella del habla costarricense, uno de los más valiosos es la división de ciertos nombres de madera de diferentes partes de Costa Rica, con este estudio presenta la base de la división dialéctica del país: costa Pacífica, Valle Central y costa Atlántica.

Por otro lado, Ulloa (1872) *Barbarismos más comunes entre los costarricenses*. En esta gramática el autor forma dos columnas de palabras en el que se reflejan las características del habla costarricense y sus rasgos lingüísticos.



**TEMA DELIMITADO:**

**El léxico de la vivienda y el vestuario en el español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica según los atlas lingüísticos de estos países, en el período de julio a noviembre de 2013.**

## **II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

¿Cuáles son las variaciones dialectológicas y lexicográficas de los lemas seleccionados en el campo semántico relacionado con la vivienda y el vestuario en los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica?

### **III. Objetivo general:**

Profundizar en el estudio dialectológico del español hablado en Centroamérica particularmente en el nivel léxico.

#### **Objetivos específicos:**

- 1- Identificar las variantes recopiladas sobre la vivienda y el vestuario en los mapas de los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.
- 2- Elaborar un glosario del léxico recopilado en los mapas referidos a la vivienda y el vestuario en el español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.
- 3- Analizar las marcas gramaticales en el léxico de la vivienda y el vestuario en el español hablado de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.
- 4- Determinar semejanzas y diferencias en el léxico empleado en el campo semántico de la vivienda y el vestuario en el español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.
- 5- Destacar los aportes lexicográficos de los países en estudio para la próxima edición del Diccionario de Americanismos (DA).

## **IV. Marco teórico**

### **CAPÍTULO: I**

#### **1. Orígenes del español de América**

El español americano ha evolucionado al pasar de los años, desde que ingresó a estas tierras en boca de los conquistadores, múltiples procesos le han conferido características morfosintácticas, léxicas y fonéticas que lo diferencian del hablado en otras regiones del mundo, sin embargo aunque haya adquirido particularidades indiscutibles será necesario remontarnos a la lengua que trajeron los conquistadores en un primer momento a estas tierras.

El español de América no responde a una uniformidad idiomática, al igual que el español de España, sino que entre los diversos usuarios del idioma podemos reconocer sus diversidades, en primer lugar, nacionales y posteriormente diatópicas y diastráticas.

Según Fontanella (1992) “entendemos por español americano una entidad que se puede definir geográfica e históricamente. Es decir, es el conjunto de variedades dialectales del español habladas en América, que comportan una historia común, por tratarse de una lengua trasplantada a partir del proceso de conquista y colonización del territorio americano”.

Geoffroy Rivas, (cit. Por Henríquez 2001:11), “axagera” al afirmar que fenómenos generales a toda América y a buen aparte de España como el seseo (sustitución de S, C y Z por S); el yeísmo (sustitución de Y por LL) y otros relacionados con la formación de palabras (diminutivo, etc.), formas verbales y sintácticas tienen como motivación el contacto con las lenguas indígenas.

Sin embargo, hoy en día se puede demostrar que muchos de los fenómenos considerados influencia del náhuatl por Geoffroy Rivas, y otros suscriptores de la Teoría sustratista-indigenista, también ocurren en zonas lingüísticas de toda América en las que nunca se habló aquella lengua, y algunos hasta en la misma España.

De acuerdo con Quezada M. (2000:30)

“cuando los españoles tocaron tierra en las Antillas, a fines del siglo XV, se escuchaba en el Nuevo Mundo todas las lenguas ibéricas y de fuera de la Península, además del dialecto andaluz. El desarrollo del español de América llega a concebirse como una unidad distinta de la peninsular debido a diversos elementos procedentes de las lenguas aborígenes. Por lo que no se puede negar la participación de las lenguas indígenas en la conformación del español americano”.

Si bien Rivas en *La Lengua Salvadoreña* (1987:3) parte del reconocimiento de factores diversos en la conformación del español de América (marinerismos, voces caribes, conformación de una lengua franca o de compromiso en España) es en la influencia de las lenguas indígenas en donde visualiza el pilar para la comprensión del español americano. Refuta a Amado Alonso la consideración de la nivelación realizada por todos los expedicionarios en el siglo XVI como la base de los modos de hablar el español en América, señalando que: “El ilustre maestro español soslaya considerar la participación de las lenguas indígenas en los cambios sufridos por el español en América”.

Los primeros hablantes peninsulares y sus descendientes criollos dieron el legado de su lengua, pero además la enriquecieron no solo ante el imperativo de plasmar la realidad que los sobrepasaba, sino por el deseo de mostrar su condición de hombres nuevos. Es decir que el español ha adquirido, en América, características propias, pues en el paso de la lengua de un espacio a otro, el español alcanzó consolidación, desarrollo y forma propia.

## **1.1 Teorías del español de América**

Estas son las teorías acerca del origen del español de América que han sido las más relevantes y sustentables a lo largo de los estudios de la lengua.

### **1.1.1 Teoría del sustrato**

Nace con el dialectólogo Graziado Ascoli en Italia, a finales del siglo XIX, y tiene que ver en un principio con el latín y las lenguas de sustrato. En América, esta teoría tomó fuerza debido, en parte, a que no existía estudios de conjunto que describieran el español hablado, ni en las diferentes regiones del Nuevo Mundo ni en la península Ibérica, lo cual indujo a pensar que el español americano estaba teñido de elementos sustratistas muy fuertes.

Por su parte, Henríquez Ureña (citado por Quesada 2002:31) es el primero que hizo una división dialectal de América en cinco zonas, tomando en como criterios de división las lenguas indígenas de las zonas: Azteca, maya, quechua, guaraní, araucano. Por otro lado, el venezolano A. Rosenblat (citado por Moreno de Alba 1993:73) reconoce influjos indígenas en el español americano, y atribuye el consonantismo, el vocalismo y la entonación de las tierras altas de América a la influencia de las lenguas indígenas, ya que se desvía bastante del castellano peninsular.

### **1.1.2 Teoría andalucista**

Se entiende por andalucismo, según la definición de Fernando Sevilla (citado por Ramírez 2007), algunos rasgos y fenómenos representativos compartidos entre América y Andalucía por filiación histórica de aquellos respecto a esta; en la polémica sobre este término se discute si las coincidencias que se descubren – especialmente en el nivel fónico- entre el español americano y el de ciertas áreas



peninsulares (en concreto Andalucía), son un argumento suficiente para establecer entre ellas una relación de dependencia o, por el contrario, se debe pensar en una evolución paralela, pero independiente, a ambos lados del atlántico.

Esta teoría fue refutada por P. Henríquez Ureña como detractor, M.L Wagner como defensor, el debate inicia en 1920 a partir del estudio publicado por este último, donde se presenta diversos rasgos propios también de Andalucía, especialmente en las tierras bajas americanas. Henríquez Ureña por su parte señala que sólo podría señalarse cierto andalucismo en unas zonas concretas; favorece la idea de que las similitudes son el resultado de un desarrollo paralelo, y no tanto de una influencia de las variedades habladas en el sur de España. (Ramírez 2007).

### **1.1.3 Teoría poligenética**

Esta teoría fundada por Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña, plantea principalmente que el español es llevado a América por los expedicionarios en sus viajes sucesivos durante el siglo XVI como explica Quesada (2002:33) por campesinos, hidalgos, Plebeyos, soldados, religiosos y otros.

Al respecto afirma Alonso (1976) (citado por Quesada) la verdadera base fue la nivelación realizada por todos los expedicionarios en sus oleadas sucesivas durante todo el siglo XVI. Ahí empieza lo americano. Ureña en cambio, habla de un desarrollo paralelo de los rasgos lingüísticos, es decir que afirma que el español de España, al mismo tiempo que el de América evolucionaron paralelamente, aunque independientemente una de la otra.

Fundamentalmente esta teoría se basa en que el español de América es del habla de los sectores medios y superiores de España, Rosenblat (cit. Quesada), sostiene que es de ahí que proviene las formas de cortesía como vos, usted, don, doña, más que en España. Así pues llegaron clérigos, delincuentes, soldados, muchos hidalgos, marineros, analfabetos y alfabetos, pero pocos campesinos. Por

eso el español no es una prolongación del habla rústica española del siglo XVI y según Rosenblat los soldados tenían un alto valor del buen hablar. El mismo resalta la importancia del hidalgo en la formación de la sociedad colonial y cómo los nobles tenían acceso a la cultura.

#### **1.1.4 Teoría de la koineización y estandarización**

Esta teoría es recientemente usada al español de América, fue promulgada por Guillermo Guitarte (1983) y desarrollada por Beatriz Fontanella de Weinberg (1987/1992). La palabra *koiné* que proviene de común se refiere al surgimiento de una variedad dialectal, sobre las bases de diversas variedades. Como explica Quesada en el surgimiento de esta nueva variedad hay una confluencia de varios rasgos dialectales, y se crea una forma de hablar producto de la comunión de inmigrante de diversas regiones, la cual reemplaza sus dialectos anteriores. Así Weinberg sostiene (cit. Quesada 2000:37) que “En el caso del español de América, el uso como variedad materna se dio muy rápido, dado que en la mayor parte de los casos fue empleado prácticamente por la primera generación de criollos”.

#### **1.1.5 Teoría de la semicriollización**

Según Quesada M. (2000:34) la teoría de la semicriollización es de reciente aparición afirma “que las voces africanas influyeron mucho en la conformación del español de América. Y se fundamenta en dos factores, uno extralingüístico y otro lingüístico, el primero sostiene que, en el Caribe, el elemento étnico indígena fue aniquilado casi en su totalidad a principios de la colonia y el segundo atañe a una supuesta simplificación de rasgos lingüísticos en el español caribeño, característico de los procesos de semicriollización”.

Recientemente esta teoría dio su aparición, la cual defiende el influjo de las lenguas africanas en la conformación de ciertos rasgos fonéticos, morfosintácticos

y léxicos del español de América, esto principalmente en el Caribe, tanto insular (las Antillas), como continental (costas atlánticas de Panamá, Colombia y Venezuela), todo esto de acuerdo con Perl en 1998 (citado por Quesada M, 2002).

(opcit) La teoría se fundamenta en dos factores, uno extralingüístico, y otro lingüístico. El primero sostiene que en Caribe, el elemento étnico-indígena fue aniquilado casi en su totalidad a principios de la Colonia. El segundo atañe a una supuesta simplificación de rasgos lingüísticos en el español caribeño, característica de los procesos de semicriollización.

En general podemos decir que todas estas teorías aportan a la comprensión del origen y la actualidad de las características y diversidad del español hablado en el continente americano; ayudándonos a analizar con respecto a español hablado en la península. Además podemos comprender diversos fenómenos de la lengua que están ligados al español del siglo XVI de la Colonia, y por otro lado su contacto con las lenguas indígenas o autóctonas.

## **2. Préstamos lingüísticos**

Los préstamos lingüísticos son palabras o morfemas que fueron tomados de otras lenguas, con alguna o ninguna adaptación, esto se da por alguna influencia cultural o social del otro idioma; el más frecuente es el préstamo léxico cuando hablamos de un adjetivo, sustantivo o un verbo; y por otro lado está el préstamo gramatical que es cuando los hablantes usan un morfema no léxico con la otra lengua.

El concepto de préstamo resulta bastante ambiguo al ser un reflejo de los contactos entre las distintas sociedades y culturas, por lo que, al mismo tiempo, está relacionado con una multiplicidad de fenómenos como *extranjerismo*, *calco*, *préstamo semántico*, etc. Gómez (2005) (citado por Castillo 2006).

Según Matus (1997:81) “los préstamos son el resultado de los contactos entre comunidades culturales distintas, los cuales se han producido a lo largo de la historia. Nuestra lengua a través de su proceso evolutivo ha incorporado nuevos lemas para describir o definir realidades, que provienen de la otra lengua y no existían en la nuestra, así pues se llena un vacío lingüístico”.

## **2.1 Francés (galicismos)**

El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) define galicismo como “vocablo o giro de esta lengua empleado en otra”, en este caso en nuestra lengua española, la influencia del francés se produce en el castellano principalmente en la época medieval, en la cultura, el arte y la literatura. En siglos posteriores como producto de los procesos sociales y políticos que acuñó la Revolución Francesa, la conquista de Napoleón Bonaparte y además la filosofía.

Varela (2009) las relaciones entre el francés y el español han sido muy productivas a lo largo de la historia. Atendiendo solo al léxico y por lo que a nuestra lengua se refiere, las voces de procedencia gala constituyen, después de las heredadas latín, el grupo más numeroso. Esta afirmación se refiere a la influencia que tuvo el francés en el español moderno.

## **2.2 Inglés (anglicismo)**

Medina (2004:13) define anglicismo como “la influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fónicas, léxicas o sintácticas de otra lengua”. Este idioma actualmente es el más hablado internacionalmente, se ha convertido en la lengua de prestigio por razones, políticas, económicas y culturales, expandiéndose a tal manera que ha logrado influir lingüísticamente al español.

La tecnología, los medios de comunicación y la ciencia han sido los vehículos por los cuales nuestro idioma se ha visto en la necesidad de adoptar nuevos términos

anglosajones; además que muchos hispanos tienen el inglés como segunda lengua producto de la migración o bien por las exigencias del dominio del inglés en el campo laboral.

### **2.3 Lengua africana (africanismos)**

Según Quesada (2000:157) la introducción de esclavos africanos en América significó abrirles las puertas y darles la bienvenida a una serie de palabras que denominaban aspectos culturales traídos del África subsahariana, entre los que señalan la música, la religión, las comidas, y otros. A estas palabras se le llaman afronegrismos.

En cuanto M. Perl (citado por Quesada 2000:140), el influjo de las lenguas africanas en el español americano se da a través de dos vías: mediante el contacto directo con las lenguas africanas, y del indirecto a través de las lenguas criollas, “que tomando elementos de las lenguas africanas pudieron surgir en el Caribe o ya en África.”

### **2.4 Neologismos**

Los neologismos se definen como palabras nuevas que aparecen en una lengua, al igual que la inclusión de un significado nuevo en una palabra ya existente o en una procedente de otra lengua; La creación de neologismos se producen por modas y necesidades de las sociedades.

Según Guerrero (2010) ante las nuevas realidades de cada día, la lengua sólo tiene una salida: incorporar un elemento léxico en sus sistema que dé cuenta de cada concepto, bien mediante la creación de un nuevo término (neologismo formal), bien mediante la adopción de una forma extranjera (préstamo) o bien mediante la aplicación significativa de dicho concepto a una forma ya existente (neologismo semántico).

## **2.4.1 La derivación**

Otro elemento que influye en la transformación de las palabras es la derivación, según García (2006:4) hablamos de derivación cuando se crean palabras a partir de otras ya existentes. Se une la base léxica un afixo, que se antepone (prefijación) o se pospone (sufijación). Cuando el afixo se introduce en el interior del vocablo nos encontramos con la interfijación.

### **2.4.1.1. La prefijación**

La prefijación es el morfema de la clase de los afijos que se antepone a una raíz para formar una forma lexical. Según García (2006:3) la prefijación es un procedimiento especialmente rentable para la formación de voces neológicas en español, por lo que en muchas ocasiones nos encontramos con creaciones espontáneas

### **2.4.1.2. La sufijación**

Según Almela (1999:72), un sufijo es una secuencia fónica añadida a la base de un vocablo, colocada en posición posterior a él y anterior a las desinencias, cuando las hay.

Según Vila y Castañeda (2012) la sufijación es el proceso de formación de palabras por adición más productivo. Según Cruz y Martinell (2008) el español es una lengua que forma sobre todo sus neologismos léxicos con el recurso de la sufijación. Este fenómeno lingüístico no es exclusivo del siglo XX si no que ha estado presente en la evolución que ha tenido nuestro idioma hasta nuestros días.

## **2.4.2. La composición**

Según Pruñonosa (citado por López, Gallardo 2005:187) la composición comparte con la derivación la característica de constituir nuevas bases léxicas, frente a la flexión que caracteriza la forma gramatical de las bases temática.

## **CAPÍTULO II**

### **1. Aspectos históricos de la lexicografía en el español de América Central**

El español que se habla en los países que conforman el istmo centroamericano ha sido estudiado de manera fragmentaria. Desde la época independiente (1821) el interés filológico se ha centrado en la lexicografía y en la normatividad, dejando otras perspectivas lingüísticas sin estudio, la mayoría de las personas interesadas en el tema no son profesionales en la materia, sino aficionadas, por lo que el resultado de estos trabajos investigativos deja muchos aspectos sin aclarar.

Según Lope (1993:111) realiza un recuento sobre los estudios relativos al español de Centroamérica y establece que “el balance es pobre, decepcionante. Ni un solo estudio global, de conjunto que demuestre como es la norma lingüística de los países mencionados”.

Los primeros testimonios del español centroamericano como variante divergente del español estándar durante la época colonial son los ofrecidos por Francisco A. de Fuentes y Guzmán ( siglo XVII, publicado en 1883), Juan Francisco de Páramo y Cepeda (1697), Jorge Juan y Antonio Ulloa (1748), Manuel José de Ayala (1750-1770), aunque estos trabajos no especifican el istmo centroamericano, sino que se refieren en general al Nuevo Mundo, teniendo una influencia de la ilustración y el enciclopedismo, no hay un interés lingüístico.

En la etapa de Carlos Gagini (purismo) la lexicografía centroamericana. Según Quesada M. (2008: 153-154), “no todo es purismo y corrección tres autores

publican sus inventarios léxicos desde otra perspectiva. En primer lugar, el escritor colombiano José Joaquín Borda, publica un artículo corto con el título Provincialismos de Costa Rica en 1865. El segundo investigador es el alemán Carl Herman Berendt, a quien se le debe el merito de ser el primer compilador del léxico nicaragüense con su trabajo Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua.

El célebre filólogo nicaragüense Rocha J. (Citado por Arellano 2002:40), afirma que “a mediados del siglo XIX, inicia la corriente purista en América Central, sigue los pasos de Andrés Bello la mejor manera de impulsar el idioma es realizar una corrección en el idioma de los padres para evitar arcaísmos, provincialismos procedentes de lenguas aborígenes inferiores”. Andrés Bello es partidario de la idea de que el castellano de la Península como modelo para la corrección lingüística.

Por eso de la Rocha impulsa la confección de una gramática normativa para uso de la juventud nicaragüense. A los planteamientos hechos por de la Rocha le sigue Francisco Ulloa, filólogo costarricense, inicia la corriente purista en su país en 1870, realiza una larga lista de términos llamados “Barbarismos más comunes entre los costarricense”. En el mismo año el filólogo Gagini (1892:I) publica el primer diccionario correctivo de costarriqueñismos en el cual expresa que la lengua castellana ha experimentado modificaciones en el Nuevo Mundo dando paso a numerosas corruptelas, neologismos y extranjerismos. Un año después, en 1893, se publica la obra *Vicios de nuestro lenguaje* del filólogo nicaragüense Mariano Barreto, y en 1990 saca a la luz sus *Ejercicios Ortográficos*, en donde registra 600 voces mal escritas.

El primer estudio sobre el español en un país centroamericano fue realizado por Pico de Mirandola, en 1878. Según Quesada (2008:158) en esta obra se describe brevemente los rasgos del español de Nicaragua, desde el ángulo normativo establecido en la época. Continúa la costarricense Ángela Baldares, quien fue la primera mujer centroamericana que irrumpe en el campo de la filología, en 1914,



publica una pequeña obra en donde se aprecia la distinción entre lo academicista o correctivo del lenguaje y lo estrictamente científico.

La tendencia nahuatlista se intensifica a partir de la segunda mitad del siglo XX de estudiosos como: Arroyo (1953) para Costa Rica y Mántica (1989 y 2000) para Nicaragua. Este interés por el sustrato indígena llegó a ser muy intenso y se toman dos líneas; una que el castellano está forrado de voces y giros lingüísticos de origen náhuatl y por otra que el caudal de voces es consecuencia de la conquista española. Mántica (2000:105-113), “vislumbra una profunda huella náhuatl en una serie de préstamos y calcos semánticos de la vida diaria, al cual llama náhuatl oculto”.

El náhuatl llega a ser la lengua que más sensación a los estudiosos y el español Juan Fernández (Citado por Quesada 2008:162), publica en 1821 un diccionario con el título Nahuatlismos de Costa Rica en donde presenta una extensa lista de palabras que el autor considera de origen azteca.

Cabe señalar que Costales (1965:5) es el primero en mencionar la contribución africana en la composición léxica del español de América Central, con las siguientes palabras “el negro es el elemento que ha contribuido al criollismo idiomático con nuevos vocablos que llegaron confundirse en el pueblo y del campesino.”

El investigador Tovar (1946) ofrece un aporte al estudio de la lexicografía de El Salvador con un conjunto léxico de la flora, que buen número de ellos son de origen náhuatl, otros de origen caribeños y no menos del origen del español; este es uno de los primeros estudios de lenguaje de ese país.

Geoffroy Rivas es uno de los estudiosos más citados y quizás más conocidos cuando se habla del náhuatl de El Salvador y del español salvadoreño. En los estantes de bibliotecas públicas y de casas de la cultura, el único afirma Azcúnaga (2004:3) en Estudios canónicos del español salvadoreño. El trabajo lingüístico de Don Pedro Geoffroy se ha vuelto en una especie de libro del pueblo del habla

salvadoreña: Toponimia náhuatl de Cuscatlán (1961), El español que hablamos en El Salvador (1969,1975,1998) y La lengua salvadoreña (1978,1987,1998).

Pérez (1994:19) en *Influencias nahuas en el español de El Salvador* aportó que “la influencia más visible en la lengua salvadoreña es la influencia de la lengua náhuatl, tal como parece evidente si consideramos el territorio que ocupó esta lengua indígena, ocupación que llevó aparejado el fenómeno de la desaparición de otras lenguas indígenas que no llegaron a triunfar debido al poderío de la lengua de los aztecas”.

Según Quesada (idem: 133-137) “las lenguas que han contribuido a la generalidad del español americano son: las lenguas antillanas (Caribe, araucano y taíno), mexicanas (azteca y náhuatl), Suramérica (quechua, guaraní araucano) y lenguas chibchas”. La asimilación de los indigenismos no solo ha significado la introducción de nuevos elementos gramaticales, sino que incorpora dichas palabras al mundo gramatical del español, muchas de las cuales se han modificado al tomar afijos españoles.

En el caso de los anglicismos, según Quesada (2008:166), los centroamericanos han hechos incursiones valiosas, en las cuales enumeran y describen rubros léxicos tomados del inglés y empleados en el español de sus respectivos países.

Los diccionarios centroamericanos que surgen a partir de la década de 1960, dejan los criterios prescriptivistas y puristas para tomar una nueva visión .Según Quesada (2003:168) En Nicaragua, Van Der Gulden publica en 1994el *Vocabulario nicaragüense*, con 9000 entradas y es la base de los diccionarios de nicaraguanismos publicados posteriormente.”

## **2. Características léxicas del español de El Salvador Nicaragua y Costa Rica.**

Cada país tiene sus propios rasgos característicos que lo identifican, sus propias costumbres, cultura y dialecto. Y gracias a las características dialectales de cada país, es fácil identificar a sus hablantes por el modo de expresarse.

En lo que se refiere a las características léxicas, Lipski (2004:315), expresa que “todos los países centroamericanos comparten semejanzas y cada uno de ellos presentan diferencias por su ubicación geográfica y el tiempo que fue colonizado”.

### **2.1 El español de El Salvador**

Lipski (2004) plantea que el español hablado en El Salvador presenta nuevas fronteras para la dialectología contemporánea, por ser una de las variedades menos conocidas fuera del país, y aun dentro de El Salvador hay facetas del habla vernácula que pasan desapercibidas entre la población urbana.

Además afirma que la delimitación de las principales zonas dialectales, sobre todo en las áreas fronterizas, donde la variedad salvadoreña hace frente a los dialectos cuantitativamente diferenciados de Guatemala y Honduras. En muchas dimensiones, el español salvadoreño representa una zona de transición entre el dialecto fonológicamente conservador de Guatemala (sobre todo en cuanto a la tenaz retención de la /s/ final de sílaba) y los dialectos más evolucionados de Honduras y Nicaragua. Más que los países vecinos Guatemala y Honduras, El Salvador recibió influencias lingüísticas mayas y nahua/pipiles en proporciones semejantes.

Lipski (2000:18) “dentro del ámbito centroamericano, el habla de El Salvador sufre de una crítica escasez de trabajos descriptivos y teóricos, ya que en las últimas décadas la dialectología en El Salvador no ha podido avanzar al compás de los trabajos comparativos en otras naciones hispanoamericanas”.

En el trabajo del salvadoreño Geoffroy Rivas citado por Azcúnaga (2004:11) dice

“debemos matizarlos y reconocer que nuestro maestro, retoma a mediados de los setenta la tesis sustratista de Enríquez Ureña de los años veinte, y que se dedica a presentar como el español salvadoreño está marcado por la influencia del pipil mediante su lista de nahuatismos en el español y en el lexicon de salvadoreñismos, cuando curiosamente era ya una teoría superada en la Dialectología hispanoamericana de la época”.

## **2.2 El español de Nicaragua**

Sobre esta misma línea, Mántica (1998:25) en su obra el habla nicaragüense y otros ensayos plantea “en Nicaragua hay cerca de 600 voces dejadas por las tribus náhuatl”. Por otro lado Lipski (1994:191) “reconoce una vasta diferenciación en el español centroamericano, considerando el dialecto de Nicaragua el más avanzado.” Se puede apreciar una clara influencia africana en la región Atlántica, es una zona que estuvo casi dos siglos bajo el control de los británicos, que se dedicaban a la importación de esclavos negros.

Según Matus (1992:25) “el habla Nicaragüense está formada por numerosas palabras polisémicas, el empleo del sufijo –eco, uso frecuente de onomatopeyas, verbos náhuatl que toman el sufijo castellano –ar”. Por otro lado Mántica (1989:69), Considera que “el habla nicaragüense es onomatopéyica, nacida del mestizaje suple al dominio de la lengua con el gesto, si no puede ser exacta, trata de ser gráfica y sugestiva”.

Para Lipski (1996:39) “Muchos grupos indígenas del oeste de Nicaragua procedían de México, de donde salieron en oleadas migratorias sucesivas durante varios siglos. Entre los primeros que llegaron estaban los chorotegas, de la región mexicana de Chiapas, quienes se establecieron en las costas nicaragüenses del pacífico”. Los maribios llegaron desde el oeste de México, pero fueron eclipsados por los nicaraos de la misma zona, cuyo nombre dio lugar al de Nicaragua. Pipil,

“niño” o “noble”, empleado despectivamente por los hablantes nahuas de México para referirse a los dialectos nahuas que se habían desarrollado en Centroamérica, se aplicó a veces en todos los grupos que hablaban lenguas mexicanas, por lo que no está claro si la referencia a la lengua “pipil” de Nicaragua hacen referencia a una lengua distinta del nicarao, por ejemplo.

### **2.3 El español de Costa Rica**

Los centroamericanos identifican el acento tico inmediatamente, aunque este estereotipo pertenece solo al Valle central, en las que se encuentran las principales ciudades del país. Según Lipski (1996:242), afirma que “el español de Costa Rica es radicalmente diferente en concreto en la pronunciación de los dialectos de los dialectos nicaragüenses del norte”; además, la variación regional es enorme en un país que se puede atravesar en unas cuantas horas. Para Lipski las variaciones dialectológicas se atribuyen a que Costa Rica formaba parte de capitania General de Guatemala. El contraste con el español de Nicaragua no se puede explicar tan fácilmente. Algunos historiadores dicen que la peculiaridad del español de Costa Rica es el prolongado aislamiento que sufrió durante el período colonial, y al predominio de los pequeños campesinos españoles, diferencia de las grandes fincas administradas por propietarios ausentes propios de muchas otras colonias. Existen varias descripciones del español de Costa Rica, pero no se ha trazado aún el perfil lingüístico de todo el país.

Por otro lado Canfield (1988:2) manifiesta que “en el inicio del siglo XVI la población indígena de Costa Rica estaba formada por grupos hablantes de chibchas procedentes de América del Sur, en el norte pequeños grupos de hablantes de nahua, en la zona noroccidental algunos chorotegas. La influencia andaluza temprana, es un factor para la gran diferencia del habla en este país”.

El léxico contiene menos elementos nahua que el de los países centroamericanos del norte, encontramos poca presencia de lenguas indígenas salvo topónimos

Lipski (1996:250) señala que “la mezcla cultural entre españoles e indígenas fue grande, el fenómeno actual europeo es más que en Panamá y Nicaragua debido a la escasez de población indígena durante el período colonial .Asimismo dicho autor cataloga a Costa Rica como el fin de una zona dialectal dentro de América Central.”

La primera mención dialectal fue hecha por Polakowski H. (Citado por Quesada M. 2000:163-164), quien establece las divergencias entre la costa del Pacífico, el valle central y el litoral Atlántico.

## **CAPÍTULO III**

### **1. Nociones teóricas sobre la lexicografía**

Muchos lingüistas consideran una misma cosa cuando se habla de lexicografía y lexicología, debido a que ambas poseen un mismo objeto de estudio, el léxico, aunque en la primera se describe el léxico y en la segunda es un tratado del léxico.

Matoré (1953:88) basa la distinción desde el punto de vista analítico de la lexicografía frente al sintético de la lexicología, siendo que la primera estudia atomísticamente el vocabulario, esto es, palabra por palabra, en cambio la segunda se preocupa por los principios y leyes generales que rigen el vocabulario. Una es concreta y particular y la otra es abstracta y general, ambas estudian el léxico en diferentes niveles.

Siendo la lexicografía la disciplina que se ocupa de lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización. La lexicografía de tipo científica está estructurada en dos partes: una de tipo descriptivo e histórico, que se ocupa del estudio de los diccionarios existentes y otra de carácter técnico o metodológico que puede tener un carácter general como la representación por la planta o prólogo de un diccionario concreto.

### **2. Importancia de la lexicografía**

La lexicografía ha adquirido un lugar relevante en los últimos días, ya que es ella la encargada de reflejar, a través de glosarios, diccionarios, un léxico en uso de una determinada región.

### **3. Ubicación de la lexicografía en los planos de la lengua**

Porto J. (2002:17) afirma que la lexicografía es “el proceso que implica la recolección y organización de los materiales léxicos con vista a la elaboración de diccionarios.

Asimismo Fernández Sevilla (Citado por Martínez de Sousa 1995:229) nos plantea que la lexicografía es “una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo, no solo diccionarios, sino también vocabularios, inventarios, etc.”

### **4. El diccionario**

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE 2001) se define diccionario como “libro en que por orden comúnmente alfabético se contienen y explican todas las dicciones de uno o más idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada”

Cabe señalar que Porto D. (2002:34-35) afirma que “la finalidad y resultado de toda actividad lexicográfica se centra en el diccionario, obra que representa a la lexicografía como ciencia esto es como conjunto de conocimientos acerca del léxico. El diccionario depende de las necesidades concretas de resolver las dudas que se le presentan al usuario de la lengua. Está concebido de modo atomístico, considerando cada palabra separadamente y ordenando las entradas conforme a una pauta arbitraria y sencilla para facilitar la consulta.

El quehacer del lexicógrafo es preocuparse por averiguar el significado de las palabras y unidades léxicas en general dependiendo del diccionario que se propone elaborar, pues tendrá que ofrecer en este otros datos de carácter no semántico que puede ser la forma o posibles formas fónicas y gráficas, etimología, categorización gramatical, contextos o situaciones en que se emplea la palabra,



aunque un diccionario no es un estudio semántico, ya que también ofrece información de tipo gramatical relativas a la categoría o flexión de la palabra.

Según Porto D. (2002:135) “todo diccionario se halla constituido y organizado en torno a dos ejes fundamentales: una macroestructura, constituida por todas sus entradas dispuestas de acuerdo con un determinado criterio ordenador, junto a una microestructura o conjunto de informaciones que se ofrecen dentro del artículo lexicográfico. La macroestructura del diccionario nos dará información representando las palabras variables o flexiones en lema, que aglutine todas las variantes de la flexión”.

## **5. Términos lexicográficos**

Martínez de Sousa (1995:180) nos define entrada como “la palabra, locución frase, sintagma. Signo o conjunto de letras que encabezan un artículo de diccionarios, vocabulario, glosario, índice, etc., y es objeto de definición o explicación y tratamiento enciclopédico.

El término entrada puede interpretarse en dos sentidos diferentes:

a.- en un sentido estricto, tomándose como “unidad que es objeto de artículo lexicográfico independiente en el diccionario”.

b.- en sentido lato como “cualquier unidad léxica sobre la que el diccionario, sea en su macroestructura o microestructura, ofrece información “.

De acuerdo con Porto D. (2002:135- 136) la macroestructura es la que está constituida por todas sus entradas dispuestas de acuerdo a un determinado criterio ordenador; pueden distinguirse dos tipos de entradas: las entradas propiamente dichas, que son las que están sometidas a lematización, y constituyen enunciado o cabecera de artículo y las sub-entradas, pertenecientes a las sub-entradas, pertenecientes a la microestructura, no están sujetas a lematización, sobre el tipo o tipos de unidades deben utilizarse como entrada de

un diccionario no están sujetos a criterios selectivos, toda unidad léxica puede ser estudiada.

Otro término lexicográfico es la lematización y al respecto Martínez de Sousa (1995:223) expresa que es “la agrupación por entradas léxicas de las formas que ocurren en un texto o que integran una lista”

## **5.1. Unidad léxica**

En cuanto a la unidad léxica Porto D. (2002:136-137) firma que “llamada a veces lexía, se define por oposición a unidad gramatical. Por léxico entendemos lo mismo que por vocabulario, esto es, el conjunto de palabras pertenecientes a una lengua. Por razones prácticas se utilizan palabras y no monemas como entradas del diccionario ya que el público al que va destinado el diccionario no lo entendería si en lugar de palabras se tomara como entradas los lexemas. Los diccionarios están escritos para el público en general, en cuya conciencia lingüística la palabra está muy arraigada.”

## **5.2. El campo semántico**

El mismo autor (Idem) señala que el campo semántico “es la evolución de las palabras, sus significados, su fonética, estos suelen ser cambios leves por diferentes causas. Algunas de ellas pueden ser: por ampliación del significado, esto se da cuando una palabra va perdiendo los límites de sus detalles y pierde precisión, con lo que engloba significados semánticos que antes no tenía.

Por reducción de significado, que es el caso contrario, se da cuando una palabra se vuelve cada vez mas específica, pasando de designar una generalidad a un elemento de ésta. Por adopción de un significado, se da por asociación casual. Estos campos semánticos están motivados por la voluntad de un grupo de personas que se ponen de acuerdo para producirlo. Si el cambio se convierte en

popular, tiene éxito y llega a todos los elementos sociales, y decimos que ha tenido lugar un cambio de campo semántico.

Las causas están estructuradas en dos niveles; condicionamientos internos y externos a la lengua. Los dos producen los mismos cambios, pero el primero a nivel lingüístico y el segundo a nivel social. Por lo que son los condicionamientos externos los que van a reflejar la forma como la sociedad aplica sus normas de manera expresiva sobre la lengua.”

## **6. Tipos de diccionarios**

Todo diccionario, según los aspectos bajo los que se considere puede pertenecer al mismo tiempo a varias clases.

### **6.1. Diccionario lingüístico y no lingüístico**

Según Porto D. (2002:43) “Los diccionarios lingüísticos se preocupan por el léxico de una o varias lenguas, estudia las palabras y los diccionarios no-lingüísticos se preocupan por el estudio de la realidad representada en las palabras. El diccionario lingüístico es el signo y el no lingüístico la cosa.

### **6.2. La enciclopedia**

Haiman (1980:329) define la enciclopedia

“entre los diccionarios no lingüísticos es el más representativo, consiste en una obra de gran extensión en la que se ofrecen sintetizados confines divulgativos, todos los conocimientos humanos, dispuestos por lemas que pueden aparecer ordenados por materias, y se basan en los caracteres de la realidad, describe la cosa independientemente del vocablo que la representa, aunque en las enciclopedias es frecuente encontrar definiciones de tipo lingüístico.”

### **6.3. Diccionario enciclopédico**

Es una mezcla de diccionario y enciclopedia y se caracteriza por reducir al máximo la parte enciclopédica de los artículos, cuyas informaciones suelen venir acompañadas de ilustraciones que facilitan la comprensión (Anaya 1999:7-359 ) su tamaño es reducido y esta ordenado alfabéticamente.

### **6.4. Diccionario sincrónico y diacrónico**

Se entenderá por diccionario sincrónico a los estudios del vocabulario relativos a una época, en la que los cambios en el nivel léxico no han sido demasiados significativos.

Según Seco (1987:51-54) “en los diccionarios diacrónicos encontramos el diccionario histórico, y señala que estos muestran la evolución semántica de las palabras en orden cronológico de sus diferentes acepciones.

### **6.5. Diccionarios generales y particulares**

Se clasifican desde el punto de vista de la amplitud del léxico contemplado, esto no implica que uno presente una mayor amplitud la esfera léxica que otro.

Según Porto D. (2002:59) define como diccionario general al” que estudia el léxico de una lengua en toda su amplitud sin limitación alguna. En cambio el diccionario particular o especial se ocupa solo de una determinada parte del vocabulario”.

### **6.6.- Diccionario gramatical**

Este diccionario se basa en la elección de sus entradas en alguna o algunas características de las palabras. Según Porto D. (2002:64).es el “que estudia las

palabras que tengan un determinado o determinados comportamientos sea en el nivel fonético o nivel morfológico o sintáctico.”

## **6.7. Diccionario de lengua**

Es aquel cuya única preocupación es el estudio del léxico en todos y cada uno de sus valores a través de los distintos sistemas o lenguas funcionales que componen un idioma o lengua histórica como el español, el inglés, alemán, etc.

Lo ideal de estos diccionarios sería que se limitaran a registrar los significados básicos o fundamentales.

## **6.8. Diccionarios técnicos**

Son aquellos que estudian las palabras propias de la técnica o de los oficios.

A partir de la segunda mitad del siglo XX no solo se duplica la edición de diccionarios en América Central, sino que hacen su aparición los diccionarios especializados. En la obra de Pinaud, (Citado por Quesada 2003:29) nos presenta un glosario con algunas palabras usadas por los antisociales de San José, Costa Rica, con la finalidad de darnos a conocer varios rubros léxicos que aún perviven en el habla costarricense, algunas voces con el significado de hace 80 años; otros con cambios tanto en la forma, como en el contenido.

## **6.9. Diccionarios comunes**

Porto D. (2002:69) afirma que “son diccionarios de tipo general y sincrónico, caracterizados por la microestructura u organización de sus artículos y consiste en una estructura de acepciones, representadas por diversas definiciones, acompañadas o no de algunas explicaciones respecto al uso o ámbito de aplicación, su característica principal estriba en que las diversas informaciones no

vienen acompañadas de ningún testimonio oral o escrito, por lo que el usuario deberá confiar en la autoridad del autor o autores del diccionario.”

## **6.10. Diccionario de Americanismos**

El diccionario de americanismos recopila los lemas propios del español de América y presenta las características:

Una dialectal que se ocupa desde los Estados Unidos como segundo país hispanohablante del mundo, hasta Chile y Argentina en el extremo sur del continente. Por otra parte presenta una característica diferencial con respecto al español general. En el plano léxico se entiende por español general al conjunto de términos comunes a todos los hispanohablantes, independientemente de la variedad dialectal particular que se maneje.

En cuanto a su carácter descriptivo carece de propósito normativo, se respetan las diversas variantes gráficas de la misma palabra, otra característica que presenta es considerado como un diccionario usual porque recopila términos, sea cual sea su significado, que son manejados con gran frecuencia, es también descodificador porque está diseñado para ayudar al usuario a entender cualquier unidad textual y por último es actual ya que su radio de acción abarca aproximadamente los últimos cincuenta años.

### **6.10.1. La Macroestructura del Diccionario de Americanismos**

La macroestructura está integrada por artículos. Cada uno de ellos consta de un lema (entrada o título del artículo); cada lema posee acepciones, fórmulas, locuciones, frases proverbiales y remisiones. El conjunto de todo ello constituye un artículo lexicográfico.

### **6.10.2. La Microestructura del Diccionario de Americanismos**

En la microestructura encontramos la información etimológica, para conocer la procedencia, cuando es desconocida se indica, cuando el lema es el resultado de alguna modificación inicia con la fórmula que corresponde (derivación, aféresis, abreviación, etc.), así como también la información gramatical, las marcas diatópicas, frecuencia de uso de los lemas, las definiciones presentan diferentes características (propias, informaciones marginales, etc.), términos semánticos, términos de fauna y flora, marcas geográficas, sociolingüísticas, pragmáticas, de las acepciones y estilos lingüísticos.

## **V. Preguntas directrices**

1. ¿Cuáles son las variantes léxicas recopiladas en los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica?
2. ¿Cuáles son los lemas de uso propio, identificados en el glosario, del léxico del vestuario y la vestimenta en el español El Salvador, Nicaragua y Costa Rica?
3. ¿Cuáles son las marcas gramaticales identificadas en el léxico del vestuario y la vestimenta en el español de los países en estudio?
4. ¿Qué semejanzas y diferencias se encuentran en el léxico empleado en el campo semántico de la vivienda y vestimenta en los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica?
5. ¿Cuáles son los aportes lexicográficos de los países en estudio para la próxima edición del Diccionario de Americanismos?



## **VI. DISEÑO METODOLÓGICO**

### **6.1 Tipo de investigación**

Este estudio es de tipo descriptivo, por su diseño se observaron y clasificaron los campos semánticos del nivel léxico de los atlas lingüísticos El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. Para este estudio se delimitó el campo semántico de la vivienda y la vestimenta, con el fin de extraer generalizaciones significativas que contribuyan al conocimiento de este tema. Además, esta investigación es de tipo transversal, porque se estudia el léxico recopilado en la primera década del año 2000.

### **6.2 Métodos aplicados**

#### **6.2.1 Métodos generales**

##### **6.2.1.1 Método de análisis**

Permitió identificación de los lemas que conformaron la muestra, además de la interpretación y discriminación de los mismos. La aplicación de este método permitió sintetizar la información para organizar el marco teórico, analizar los lemas que conformaron el glosario, comparar las marcas diatópicas y analizar la información cuantitativa de las marcas etimológicas y gramaticales.

##### **6.2.1.2 Método de síntesis**

Favoreció la elaboración de las conclusiones, además permitió identificar los lemas que conformaron el glosario de los países en estudio (regionalismos).

### **6.2.1.3 Método comparativo**

Este método se utilizó para la búsqueda sistemática de similitudes y diferencias entre el léxico de la vivienda y la vestimenta usados en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, además permitió identificar si los países mencionados presentan creaciones léxicas originales en el campo semántico en estudio.

### **6.2.1.4 Método bibliográfico**

Se utilizó para recopilar la teoría necesaria que respalda el análisis del tema en estudio. Además, se realizó una exploración bibliográfica en la que se indagó en un primer momento, los campos semánticos que contenían los atlas, luego se constataron las definiciones en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) para descartar si pertenecían al español general y finalmente, se consultó el Diccionario de Americanismos (DA) para constatar que tenían un significado propio de América.

## **6.2.2 Métodos especializados**

### **6.2.2.1 Método mixto**

Este método combina el enfoque cualitativo y cuantitativo, según Sampieri (2006) “la investigación mixta implica combinar los enfoques cualitativos y cuantitativos en un mismo estudio”. En este estudio el método cuantitativo se utilizó para determinar la frecuencia de las marcas diatópicas,

información gramatical e información etimológica. El método cualitativo se utilizó para interpretar los resultados y describir las semejanzas y diferencias entre el corpus seleccionado, analizar la frecuencia de etimológica y gramatical.

#### **6.2.2.2 Método dialectológico**

Se utilizó para la selección del corpus de los atlas lingüísticos de los tres países en estudio (El Salvador, Nicaragua y Costa Rica) para ver la relación de semejanzas y diferencias entre estos en su nivel léxico.

#### **6.2.2.3 Método lexicográfico**

Se implementó para la elaboración del glosario. En esta investigación se ha utilizado algunos elementos de la planta del Diccionario de Americanismo (información diatópica y gramatical).

#### **6.2.2.4 Método estadístico**

Este permitió la distribución de la muestra de forma equitativa, este método brindó los datos numéricos y porcentuales (cuantitativo) para la medición de la información diatópica y gramatical.

### **6.3 Universo de la investigación**

El universo de la investigación está constituido en primera instancia por todos los campos semánticos que se encontraron en los atlas en estudio: 20. En segunda instancia, está constituido por el número de lemas

encontrados para el campo semántico de la vivienda y el vestido, 2,076 lemas en total, de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

## **6.4 La muestra de la investigación**

El universo está conformado por los lemas de un total de 2,076 palabras, que se encuentran en los mapas de los atlas lingüísticos de los tres países en el campo semántico de la vivienda y vestimenta. Se obtuvo como muestra para este estudio 132 lemas para el campo semántico de la vivienda y 110, lemas para el campo semántico del vestido, las cuales no aparecían en el Diccionario de la Real Academia Española ( DRAE) o bien aparecían con marca americana o no tenían la acepción referida a la vivienda o la vestimenta, el segundo requisito era que aparecieran en el Diccionario de Americanismos con o sin el mismo significado, en caso no aparecieran en el DA el significado relacionado con la vivienda y el vestido, o sea nuestros campos de estudio, se definió como una nueva acepción. El total de los lemas de la muestra suma 242.

## **6.5 Instrumento de la investigación**

### **Metodología de los atlas de Centroamérica**

Para este estudio se tomaron en cuenta las preguntas aplicadas en el proyecto de los Atlas Lingüísticos de América Central (ALAC), dirigido por Miguel Ángel Quesada Pacheco y colaboradores de cada uno de los países del istmo centroamericano.

El atlas de Costa Rica estuvo a cargo de Miguel Ángel Quesada Pacheco.

El Atlas de El Salvador que estuvo a cargo de Erick Rivera.

El atlas de Nicaragua estuvo a cargo de los autores: Carmen Chavarría Úbeda (nivel léxico y morfosintáctico) y María Auxiliadora Rosales Solís (nivel fonético).

## **6.6 Criterios de selección de la muestra**

Para esta investigación, la muestra seleccionada fue revisada a través de filtros. El primer filtro fue constatar en el Diccionario de la Real Academia Española si las palabras eran del español general, en caso que aparecieran en el (DRAE) solo se tomaron en cuenta cuando tenían marca de alguno de los países de América en alguna de sus acepciones o cuando no aparecía un significado relacionado con el campo semántico de la vivienda. Las palabras seleccionadas se buscaron en el Diccionario de Americanismo, tomándose en cuenta todas aquellas que aparecían en el DA, ya sea con el mismo significado (relacionado con la vivienda y la vestimenta) y cuando no, se redactó una nueva acepción.

## **6.7. Procedimiento de la investigación**

### **6.7.1. Metodología de los Atlas de Centroamérica**

En el análisis lexicográfico que recoge la terminología de dos campos semánticos de la lengua española: la vivienda y la vestimenta, se presentan una serie de comparaciones entre el léxico que se utilizó en El Salvador y Nicaragua y Costa Rica.

El Atlas Lingüístico de América Central ha permitido sentar las bases para una seria investigación sistemática de todas aquellas variantes léxicas propias del habla en América Central y permite una visión general de las variantes dialectales habladas hoy en día.

Uno de los objetivos planteados en este proyecto es destacar los rasgos que caracterizan el español hablado en esta región del continente americano que difieren del español estándar y así contribuir al estudio del español americano, a través de la geografía lingüística.

De acuerdo con E. Coseriu (1977), en el (ALAC) se registraron fielmente las formas en cada uno de los puntos de la investigación. El atlas reunirá los grandes datos de siete naciones del istmo: Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá; y cada uno estará compuesto por diferentes mapas, especialmente léxicos.

Al realizar trabajo con el (ALAC) también se tomaron en cuenta las dimensiones diatópicas, es decir, el estudio dialectal y geolingüístico, seleccionando comunidades hispano hablantes desde Belice a Panamá.

Para la elaboración del (ALAC) según los estudios, se procedió a la redacción y publicación de un cuestionario que fue aplicado para el Atlas de Costa Rica. (Quesada: 1992) y consta según el léxico, con 1679 preguntas y entre otras, sección y sub sección de:

- I. El hombre
  1. El cuerpo humano
  2. El vestido
  3. La vivienda
  4. La alimentación
- II. El hombre en su ambiente geográfico
  1. Fenómenos atmosféricos
  2. Topografía y naturaleza del terreno
  3. El campo
  4. Cultivos (el café, el maíz, el frijol, la caña de azúcar, las musáceas, el arroz, la papa, el tabaco, la yuca)

5. El árbol y sus productos (generalidades, el aserradero, la carbonera, otros cultivos)
6. Animales domésticos (ganado vacuno, ganado caballar, el rodeo, el cerdo, la gallina, el perro y el gato, ideófonos referentes a los animales)
7. Animales no domésticos (reptiles, insectos, aves, otros animales)
- III. El hombre en su ambiente social
  1. La familia
  2. La religión
  3. La escuela
  4. Creencias populares
  5. Festividades y distracciones
  6. Juegos (pólvora, la pelota, bolitas, el trompo, la cometa, otros juegos)
  7. Oficios y empleos (carpintería, albañilería, zapatería, panadería, alfarería, herrería, el mar, otros oficios)
  8. El dinero
  9. Medidas
  10. Transporte (la carreta, otros medios de transporte)

### **6.7.2 El Cuestionario**

El cuestionario aplicado no consta de palabras claves, como es el caso de los cuestionarios tradicionales (por ejemplo Araya et al. 1973, Gardette&Durdilley 1976, Alvar &Quilis 1984) sino de frases para completar. Así dicho cuestionario tiene la gran ventaja de que formula casi todas las preguntas, de manera que el encuestador solamente tiene que leerlas; por ejemplo:

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| Quitar el barro a las matitas de café   | (pregunta 3.2.4.1.8)  |
| Sitio donde se pone la sal al ganado    | (pregunta 3.2.6.1.47) |
| Animal que crece y vive en el monte     | (pregunta 3.2.6.1.52) |
| Sitio donde se fabrica objetos de barro | (pregunta 3.3.7.5.1)  |

Con esto se logra formular la misma pregunta a todos los informantes, además de que se ha aliviado y agilizado la labor del encuestador.

Es importante recalcar que el cuestionario usado no contiene preguntas relativas a la tecnología moderna ni a aspectos culturales propios de las zonas urbanas, por cuanto que en principio se quería recopilar datos lingüísticos y etnográficos tradicionales.

### **6.7.3 Las localidades**

En ellas procuraron dar representatividad y legitimidad al trabajo de campo aunque todavía no existe un consenso estable. Otro criterio que siguieron para la escogencia de la red de puntos fue la equidistancia de los puntos en cada providencia o departamentos de cada país.

### **6.7.4 Los informantes y los encuestados**

Según los expertos en el trabajo del atlas: Paul Schevermerer y J. Lope Blanch entre otros, están de acuerdo que no hay hablante que pueda reflejar un buen “polimorfismo” y todos están de acuerdo en que los informantes y ojalá sus padres y abuelos, sean escogidos según los siguientes criterios:

- Que sean originarios de la localidad para representar la variedad de lengua o dialecto que se quiere estudiar.
- Que haya vivido por muchos años en la localidad y que no haya salido de ella.
- Que sean personas mayores (a partir de los 40 años) y con buenos conocimientos de su dialecto y las prácticas culturales de su localidad.
- Que estén menos influenciados por el sistema educativo formal.



### **6.7.5 La confección de los mapas y los investigadores**

El Atlas Lingüístico de América Central (ALAC) se ha fundamentado en gran parte, en trabajo de investigación realizado por estudiantes de maestría y doctorado de la Universidad de Bergen (Noruega) y la Universidad de Costa Rica. El nivel lingüístico fonético ha sido trabajado siete veces en diferentes países, el de morfosintaxis dos veces y un solo trabajo léxico (Quesada Pacheco C.R.)

Referente al nivel léxico se pensó en la entrevista a personas idóneas en el campo léxico: agricultores, amas de casa, pescadores, etc

Para Quesada, en el Atlas Lingüístico de América Central, se ha avanzado hasta ahora en la recopilación de datos fonéticos en todos los países que conforman el istmo centroamericano con la excepción de Costa Rica al nivel léxico. La posibilidad de la configuración de un mapa general del istmo que visualice clara y nítidamente los datos, aún se encuentra en estudio.

Se considera que gracias al empeño de los investigadores que han puesto de su parte, se podrán ver los resultados de los estudios lingüísticos de manera lenta, pero segura.

### **6.7.6 Forma en que se analizaron los datos**

Se registraron en tablas los léxicos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, se imprimieron los mapas y se elaboraron tablas con sus respectivos campos semánticos y lemas de cada país. Cada una de las palabras se fue comparando con el diccionario de la Real Academia Española y el Diccionario de Americanismos. Al revisar los términos que coincidían o diferían, se procedió a revisar el léxico con el Diccionario de Americanismo

para identificar cada palabra que fuera del español hablado en América, quedando descartado el léxico común del español general. Una vez que se identificaron los vocablos del español utilizado en América, se fueron clasificando según los términos comunes que aparecían en los tres países, el uso que se le da a cada uno de los términos en cada país.

Es importante señalar que de los 43 mapas campos semánticos de la vivienda en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica se realizó una muestra de 25 para el estudio del análisis lexicográfico.

### **6.7.7 Campos semánticos de la vivienda**

1. La Casa.
2. Materiales más comunes de los que están construidas las casas.
3. Materiales de los techos.
4. Nombres de tipos de techo.
5. Solera.
6. Palo que va de un extremo a otro de la techumbre.
7. Armazón triangular sobre apoyos.
8. Maderos sobre la armadura del tejado donde se ponen las tejas que se clavan las láminas de zinc.
9. Distribución de las casas.
10. Grada ante la puerta de la calle.
11. Cierra fija en una puerta a la que se le puede echar llave.
12. Cerrar con llave.
13. Palo que a veces se pone detrás de la puerta para cerrar.
14. Habitación en la que se duerme.
15. Habitación usada para guardar cosas viejas.
16. Parte descubierta detrás de la casa, generalmente con árboles.
17. Lugar en que se defeca y orina.

18. Tipos de asientos.
19. Conjunto de platos y de vasos.
20. Muebles o utensilios en que se guardan los víveres.
21. Muebles de cocina donde se preparan los alimentos antes de cocinarlos.
22. Muebles o utensilios en que se guardan vasos, platos, tazas, etc.
23. Utensilios con que se come.
24. Utensilios en que se bebe.
25. Cuchillo de cocina.
26. Cuchillo de mesa.
27. Utensilios colgantes para preservar alimentos.
28. Tipos de cocinas.
29. Piedras del fogón.
30. Instrumentos que se usan para avivar el fuego.
31. Instrumentos para moler.
32. Machacar.
33. Utensilio donde se lavan los platos.
34. Utensilio donde se pone a escurrir los platos.
35. Tipos de camas.
36. Clases de cunas.
37. Mover la cuna o los brazos para que el niño se duerma.
38. Cantar al niño para que se duerma.
39. Artefacto para hacer caminar a los niños.
40. Echarse encima la cobija.
41. Ropa de cama.
42. Muebles en que se guarda la ropa.
43. Utensilios para alumbrar en caso de no haber luz eléctrica.

Una vez que se eligieron los 25 mapas relacionados con el campo semántico de la vivienda: casa, materiales más comunes, palo que va de un

extremo al otro de la techumbre, armazón triangular sobre apoyos, maderos sobre la armadura del tejado en donde se clavan las láminas de zinc, cierre de una puerta al que se le puede echar la llave, cerrar con llave, habitación usada para guardar cosas viejas, conjunto de platos, vasos, mueble en que se guardan platos, vasos, tazas, mueble o utensilio en que se guardan los víveres, utensilio de madera en que se pican los alimentos antes de cocinarlos Utensilios con que se come, utensilios en que se bebe, Utensilios colgantes para preservar alimentos, ¿en qué se lavan los platos?, utensilio para avivar el fuego, tipos de cocinas, machacar, tipos de cama, clases de cunas, mover la cuna o los brazos para que el niño se duerma, artefacto para hacer caminar a los niños, utensilios para alumbrarse en caso de no haber luz eléctrica. Cabe señalar que la selección de estos 25 mapas se hizo porque en el resto solo se detectaron palabras del español general.

Por otro lado, es importante señalar que de los 33 campos semánticos del vestido en Salvador, Nicaragua y Costa Rica se realizó una muestra de 28 para el estudio del análisis lexicográfico; la razón de esta selección fue porque en los cinco restantes solo se encontraban palabras del español general

### **6.7.8 Campos semánticos del vestido.**

1. Desnudarse.
2. Estar desnudo.
3. vestirse
4. Cambiarse
5. Chulo
6. Mal vestido
7. Cambiarle pañal.

8. Pantalón.
9. Palito.
10. Camisa.
11. Zapato.
12. Zapato viejo.
13. Sandalia.
14. Calcetín.
15. Sombrero.
16. Sombrero viejo.
17. Cartera.
18. Billetera.
19. Monedero.
20. Reloj.
21. Camisón.
22. Brasier.
23. Calzón.
24. Calzoncillo.
25. Cabello Suelto
26. Sudadero.
27. Chumpa.
28. Ensuciar.
29. Vestido viejo.
30. Vestido grande.
31. Lavadero.
32. Lazo.
33. Patio

Una vez que se eligieron los 28 campos semánticos relacionados con el vestido: desnudarse, estar desnudo, vestirse, cambiarse, persona bien vestida, mal vestido, cambiarle pañal al bebé, parte de la hebilla donde se mete en los huecos, camisa, zapato, zapato viejo, sandalia, sombrero,

sombrero viejo, cartera, billetera, monedero, reloj, camisón, brasier, calzón, calzoncillo, cabello suelto, sudadero, chumpa, ensuciar, vestido viejo, vestido grande. Se procedió a redactar las acepciones. Para evitar las repeticiones, se hicieron remisiones en los lemas que tenían el mismo referente.

## **7. Colores utilizados en los glosarios.**

Cada uno de los lemas estudiados de los campos de la vivienda y el vestido tienen su marca diatópica en correspondencia a las características léxicas de su país de origen.

En los glosarios se usaron colores para reflejar los aportes encontrados, y que contribuirán a la lexicografía centroamericana; cada color caracteriza, y representa un aporte.

**7.1 El Negro y rojo:** Estos representan una nueva acepción, el negro por su parte significa que ya está registrado el lema en el DA, y el rojo la nueva acepción.

### **canto**

**I.1. m.ES.**Rocas o piedras utilizadas para la construcción de paredes de las viviendas.

### **echar**

a. || ~llave. loc.verb.Ni.Asegurar la cerradura.

### **fogonero**

**I.1 m.Ni.**Cocina rustica de leña, construida con cemento o barro, levantada a un metro del suelo.

**7.2 El verde:** Este color refleja una palabra que se encuentra en el DA, pero que no tiene la marca diatópica del país.

### **pichinga**

I.1. f. *Es, Ni.* Vasija de peltre o de metal para líquidos con colador en su pitorro de salida

### **tijera**

I.1. f. *ES, Ni.* Palos o maderos que sostienen el armazón de la cubierta de un techo de dos aguas.

**7.3 Todo en rojo:** simboliza que tanto el lema como su significado son aportes lexicográficos.

### **decachalambrado**

I.1. adj. *Ni.* Referido a persona que viste descuidada.

### **poyetón**

I.1. m. *ES* Cocina artesanal, hecha de cemento, barro y otros materiales

**7.4 Todo en Negro:** Esto, cuando la palabra está en el DA, con el significado del lema del campo semántico estudiado.

### **zaranda**

I.1. f. *Ni.* Tela metálica que se pone en las ventanas y contrapuestas para evitar la entrada de insectos.

### **trinche**

I.1. m. *ES.* Tenedor de mesa que sirve para comer alimentos sólidos.

## **VII. Glosario de la vivienda y del vestido**

### **7.1 LISTA DE ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA VIVIENDA Y EL VESTUARIO.**

|   |            |
|---|------------|
| Adjetivo-----                                 | adj.       |
| Atlas Lingüístico de Centro América-----      | ALAC       |
| Aumentativo-----                              | Aum        |
| Costa Rica-----                               | CR         |
| El Salvador-----                              | ES         |
| Diccionario de Americanismos-----             | DA         |
| Diccionario de la Real Academia Española----- | DRAE       |
| Femenino-----                                 | f          |
| Locución sustantiva-----                      | loc. sust. |
| Locución verbal-----                          | loc. verb. |
| Masculino-----                                | m          |
| Nicaragua-----                                | Ni         |
| Sustantivo-----                               | sust.      |
| Transitivo-----                               | tr.        |
| Transitivo pronominal-----                    | tr. prnl.  |

#### **SÍMBOLOS UTILIZADOS EN LOS LEMAS:**

|| Introduce el lema complejo.

~ Reemplaza la entrada.



## 7.2 Glosario de la vivienda

### A

#### **alacena**

I.1. f. *ES, Ni.* Despensa donde se guardan los víveres.

#### **alfajilla**

I.1.f. *CR.* Madero largo y grueso que sirve, por lo general, para formar los techos en los edificios y sostener y asegurar las fabricas.

#### **andadera**

I.1. f. *ES.* Aparato para ayudar a andar a los niños.

#### **apachar**

I.1. intr. *ES, Ni.* Aplastar, estrujar alguien algo.

#### **arranque**

I.1. m. *ES, Ni.* Cimiento de la construcción de la vivienda.

#### **arriestre**

I.1. m. *CR.* Viga del techo.

#### **atizador**

I.1. m. *ES.* Utensilio similar a un abanico, hecho de paja u otro material, usado para avivar el fuego de los fogones.

### B

#### **bajareque**

I.1. m. *ES, Ni, CR*. Mezcla hecha de barro y cañas para la construcción de paredes de una vivienda.

### **balde**

I.1. m. *Ni*. Cubo de plástico o metal.

### **baldosa**

I.1. f. *CR*. Conglomerado o masa constituida por arena, cemento y agua.

### **banco**

I.1. m. *ES, Ni*. Asiento de madera, sin respaldar ni mayor elaboración para una sola persona.

### **bareque**

I.1. m. *ES*. **bajareque**.

### **batea**

I.1. f. *Ni, CR*. Recipiente, *generalmente de madera*, ovalado o rectangular, que se usa para lavar, amasar o para contener frutos o granos

## **C**

### **camastrón**

I.1. m. *ES, Ni*. Cama de madera hecha de tiras de hule, cuero crudo o cuerdas de pita sobre las que se pone un petate o un colchón.

### **canastero**

I.1. m. *CR*. Cesto, *generalmente elaborado a base de mimbre o de plástico*, que se usa para guardar alimentos.

### **cañón**

I.1. m. *Ni*. Tipo de techo, *generalmente en forma cilíndrica*.

### **cargador**

I.1. m. *ES*. Tablón largo que se cruza con las vigas para formar el artesonado de los techos de una casa.

**cebadera**

I.1. f. *ES*. Bolsa de cuerda de pita que usan los campesinos para transportar alimentos u objetos.

**cerco**

I.1.m. *CR*. Lugar dotado de las instalaciones necesarias para orinar y evacuar el vientre

**champa**

I.1 f. *ES, Ni*. Casa de habitación.

**chamarra**

I.1. f. *Ni*. Manta gruesa de lana.

**chanti**

I.1. f. *ES*. **champa**

**chapa**

I.1. f. *ES, Ni*. Cerradura de una puerta.

**chele**

I.1. m. *ES*. Aposento dotado de las instalaciones necesarias para orinar y evacuar el vientre.

**chelebocón**

I.1. m. *ES, Ni*. **chele**.

**chinero**

I.1. m. *ES*. Mueble de madera con varias gavetas, generalmente utilizado para guardar la vajilla.

**chino**

I.1.m.*CR*. Aparato que ayuda a caminar a los niños y ancianos.

**chiva**

I.1. f. *ES, Ni*. Cobija gruesa usada para protegerse del frio mientras se duerme.

**choza**

I.1. f. *ES*, *Ni*. **champa**

**cielofalso**

I.1. m. *ES*. Placas de madera utilizadas como cielo raso de las viviendas

**cimbra**

I.1. f. *CR*. Armazón que sostiene el peso de un arco o de otra construcción.

**clavador**

I.1 m. *Ni*, *CR*. Pieza horizontal de una construcción que soporta el techo.

**colador**

I.1. m. *CR*. Recipiente colgante que se utiliza para guardar los alimentos

**colgante**

I.1. m. *CR*. **colador**

**Cóleman** (De Cóleman.®)

I.1. m. *ES*. Aparato eléctrico portátil, con pila y bombilla, para proyectar luz.

**colcha**

I.1. f. *ES*. **chiva**.

**costonera**

I.1. f. *Ni*. Piedra, ladrillo.

**crucero**

I.1. m. CR. Pieza de madera o hierro que atraviesa de una parte a otra para trancar la puerta.

**corral**

I.1. m. ES. Pequeño recinto para niños que aun no andan, dotado de una baranda protectora.

**cuartillo**

I.1.m. CR. Habitación donde se guardan objetos de poco uso.

**cuartón**

I.1. m. ES, Ni. Cargador.

**cumba**

I.1. f. Ni. CR. Vasija para tomar líquidos hecha de media calabaza estrecha y ahuecada.

## D

**duralita**

I.1. f. ES. Material de construcción hecho a base de cemento y de fibras, *generalmente de asbesto, usado sobre todo en cubiertas y tejados.* (uralita)

**durpanel**

I.1. m. CR. Tipo de techo compuesto por capas simétricas de astillas de madera distribuidas de manera que las más gruesas ocupen el centro del tablero para incrementar su fortaleza.

## E

## **encinado**

I.1. m. *Ni*. Tipo de techo construido a base de encina.

## **entejado**

I.1. adj. *Ni*. Referido al techo de un edificio o de una construcción cualquiera, cubierta de tejas.

## **escurridor**

I.1. m. *Es*. Mueble usado junto a los fregaderos para poner a escurrir las vasijas fregadas.

## **escurridero**

I.1. m. *ES*. Lugar a propósito para poner a escurrir los utensilios de cocina.

## **esperlín**

I.1. m. *CR*. Vigüeta de acero usada en las construcciones, principalmente para soportar techos.

## **estera**

I.1. f. *CR*. Conjunto formado generalmente por tejido grueso de esparto, juncos, palma u otro material, utilizado para dormir.

## **envarillado**

I.1. m. *ES*. Maderos largos como vigas menores o cuarterones, que cargan sobre la viga principal que forma el caballete de un cubierto sobre las que se clava los techos de las viviendas.

# **F**

## **fajilla**

I.1. m. *CR*. **envarillado**

**fibrolit ®**

I.1. m. *ES, CR.* Placas de madera utilizadas como cielo raso de las viviendas.

**fogón**

I.1. m. *ES, Ni.* Cocina rústica de leña construida con cemento, barro u otros materiales sobre una mesa y que puede incluir una parrilla.

**fosa**

I.1. f. *ES.* chele.

**fundación**

I.1. f. *ES, Ni.* arranque.

**fregadero**

I.1. m. *ES, CR.* Instrumento de metal, cemento, barro u otro material, diseñado a manera de pila para fregar o lavar los utensilios de cocina.

**frutera**

I.1. f. *CR.* Recipiente colgante o de mesa, que sirve para llevar o guardar los alimentos o frutas.

## G

**gabinete**

I.1. m. *Ni.* Mueble donde se guardan los víveres o la vajilla.

**gavetero**

**I.1. m. ES. chinero.**

**golpear**

**a. || ~ con tetunte** loc. verb. *ES.* Golpear las semillas o especies con la piedra para aplastarlo o reducirlo a fragmentos pequeños.

**guacal**

**I.1. m. ES, Ni.** Vasija hecha de la mitad del fruto del guacal que, seco y pulido sirve como recipiente para líquidos.

**I.2. m. ES. fregadero.**

**guardaplatos**

**I.1. m. ES, Ni. alacena.**

## H

**hornilla**

**I.1. f. ES, Ni.** Cada uno de los dispositivos, ya sea quemadores de gas o resistencias eléctricas, en que se colocan los trastes para cocinar alimentos o hervir líquidos.

**hombreira**

**I.1. f. CR.** Pieza que rodea el marco de las puertas y ventanas para que encajen unas con otras.

## J

**java**

**I.1. f. CR.** Cama pequeña para niños, con bordes altos o barandillas laterales, a veces dispuestas para poderla mecer.



## **jaus**

I.1. f. *Ni*. Casa o vivienda.

## **jícara**

I. 1. f. *ES, Ni*. Recipiente similar a un bol o tazón, hecho de una de las mitades del fruto del jícara.

# **K**

## **kiosko**

I.1. m. *CR*. Construcción rústica, pequeña y tosca, generalmente de palos entretegididos con cañas y cubiertas de ramas.

# **L**

## **lavaplatos**

I.1. m. *Ni, CR*. En la cocina, pila en la que se lava la vajilla y los utensilios de menaje.

## **lavatrastes**

I.1. m. *ES, Ni*. **fregadero**

## **lavatrastos**

I.1. m. *ES*. **fregadero**.

## **laquear**

I.1. tr. *ES*. Cerrar con llave la puerta.

**lisa**

**I.1. f. ES. metate.**

## **M**

**mamarracho**

**I.1. CR.** Conjunto de tablones o vigas puestos horizontalmente y sostenidos en pie a manera de puente, utilizada para sostenerse en lugares altos de las edificaciones para hacer labores construcción.

**mano**

**a. || ~de moler** f. *ES, Ni.* Utensilio de piedra, a manera de vaso, que sirve para machacar especias y semillas.

**molino**

**a. || ~de nixtamal.** m. *ES.* Molino manual o eléctrico utilizado para triturar granos especialmente maíz.

**matates**

**I.1. m. ES, Ni. cebadera.**

**mediagua**

**a. || ~** f. *ES, Ni.* Estructura del techo con una sola vertiente.

**medialuna**

**I.1. f. ES, Ni.** Estructura de techo con dos pendientes.

## **metate**

I.1. m. *ES, Ni*. Piedra sobre la cual se muelen manualmente con el rodo de piedra el maíz y otros granos.

## **meter**

a. || ~ llave. loc. verb. *Ni*. Asegurar la cerradura.

## **mojinete**

I.1. m. *ES, Ni*. Frontón o remate triangular de las dos paredes más altas y angostas de un rancho, galpón o construcción similar, sobre las que se apoya el caballete.

## **molendero**

I.1. m. *ES, Ni*. Mueble rústico de madera ubicado generalmente en la cocina para contener los utensilios de cocina y donde se muele el maíz y el café.

## **morterear**

I.1. tr. *ES*. Machacar las especias o semillas con el mortero o piedra.

# **N**

## **nicalit (de Nicalit ®)**

I.1. m. *Ni*. Lámina de cemento y arena de forma acanalada, para cubrir por fuera los techos.

# **O**

## **ocre**

I.1.m. *CR*. Piedra de diversos colores, para enchapar.

## P

### pantri

I.1. m. *ES, Ni.* chinero.

### pasador

I.1 m. *ES, Ni.* crucero

### pasatranca

I.1.m. *CR.* crucero

### pata

a. || ~ **de gallina**.loc. sust. *Ni.* Asiento de madera, de tres patas, sin brazos y sin respaldar.

### perezosa

I.1.f. *ES, Ni.* Silla con respaldo largo y reclinable.

### picador

I.1.m. *Ni.* Tabla de diferente forma que se utiliza para cortar carne o verduras.

### pichel

I.1.m.*ES, Ni, CR.* Jarra de vidrio, plástico o metal para servir bebidas.

### pichinga

I.1. f. *Es, Ni.* Vasija de peltre o de metal para líquidos con colador en su pitorro de salida.

2. f. *Ni*. Recipiente, generalmente con capacidad de más de cinco litros, de plástico y con asa, utilizado para transportar líquidos.

## **piedra**

a. || ~de moler

I.1. loc. sust. f. *Ni*. Piedra de forma rectangular y cara plana o ligeramente cóncava, usada para triturar granos con la ayuda de una mano o piedra en forma de rodillo.

## **playón**

I.1. m. *ES*. Techumbre, echa generalmente de ramas o paja.

## **plafón**

I.1. m. *ES*. fibrolit.

## **pocillo**

I.1. m. *ES*, *Ni*. Recipiente pequeño para beber.

## **polín**

I.1. m. *ES*. cargador.

## **poner**

a. || ~ llave. loc. verb. *Ni*. Asegurar la cerradura.

## **porra**

I.1. f. *Ni*. Utensilio de cocina para cocer alimentos.

## **poyetón**

I.1. m. *ES* Cocina artesanal, hecha de cemento, barro y otros materiales

## **puntal**

**I.1. m. ES. cruceta.**

# **R**

## **regleta**

**I.1. f. ES. envarillado.**

## **reverbero**

**I.1.m. Es, Ni.** Aparato pequeño usado para calentar agua o cocinar alimentos que funciona con electricidad, alcohol o gas.

## **retincillo**

**I.1.m. CR.** Instrumento para cortar, formado por una hoja de metal de un corte solo y con mango de madera

# **S**

## **saque**

**I.1. m. ES, Ni.** arranque.

## **serrucho**

**I.1. m. CR.** Cuchillo de cocina, que tiene forma de serrucho

## **silla**

**a. || ~ abuelita.loc. sust. Ni.** Silla mecedera, de madera y juncos.

**solera**

I.1. f. *Es, Ni, CR.* **arriestre**

.

**sopera**

I.1.f. *Ni.* Recipiente de plástico, vidrio u otro material en que se sirve la sopa.

**sopladero**

I.1. m. *ES.* **atizador.**

**soplete**

I.1. m. *ES.* **atizador.**

## **T**

**tablita**

I.1. f. *Ni.* Pieza pequeña de madera o plástico utilizada para picar los alimentos antes de cocinarlos.

**taburete**

I.1. m. *Ni.* Silla sin brazos y con el respaldo y el asiento forrados de cuero.

**tapesco**

I.1. m. *ES, Ni.* Especie de zarzo hecha de tiras de caña, que sirve de cama, y otras veces, colocado en alto, de vasar.

**taza**

I.1. f. *ES.* **chele.**

## **tijera**

I.1. f. **ES, Ni.** Palos o maderos que sostienen el armazón de la cubierta de un techo de dos aguas.

**2. f. ES, Ni.** Cama de madera con dos tijeras en cada extremo y dos palos de tijera con una lona de lado a lado.

## **tinaja**

I.1. f. **Ni.** Vasija grande de barro cocido y a veces vidriada que sirve generalmente para guardar agua, aceite u otros líquidos.

## **tirante**

I.1. m. **ES.** cargador.

## **toilet**

I.1. m. **ES.** chele.

## **tranquera**

I.1.f. **CR, Ni.** Portón rústico hecho con dos postes verticales, con una serie de agujeros por los que se deslizan horizontalmente unos palos con los que se abre y cierra el paso.

## **trastes**

I.1. m. **ES, Ni.** Conjunto de utensilios de cocinas, *en especial la vajilla y las ollas.*

## **trastos**

I.1. m. **ES.** trastes.

## **travesaño**

I.1. m. **ES.** crucero.



## **trinche**

I.1. m. *ES*. Tenedor de mesa que sirve para comer alimentos sólidos.

## **Y**

### **yagual**

I.1. m. *ES*. Estante colgante en forma circular para mantener alimentos fuera del alcance de animales.

### **yale**(de Yale ®)

I.1. f. *ES*. **chapa**.

## **Z**

### **zancudo**

I.1. m. *ES*. Taburete de madera con cuatro patas muy altas.

### **zaranda**

I.1. f. *Ni*. Tela metálica que se pone en las ventanas y contrapuestas para evitar la entrada de insectos.

I.2. f. *ES*. **yagual**.

### **zarzo**

I.1.m. *ES*. *Tejido* plano y circular que se cuelga del techo para guardar alimentos.

## 7.3 Glosario del vestido

### A

#### **arropar.**

I.1.tr. **CR.** Abrazar y acariciar a alguien, especialmente a un bebé.

#### **azulón**

I.1.m. *Ni.* Pantalón vaquero.

### B

#### **baibidol**

I.1. m. *Ni.* Conjunto femenino para ir a la cama formado de pantis y una prenda corta y escotada.

#### **banana**

I.1. f. *Ni.* Peine convexo que usan las mujeres por adorno o para asegurar el peinado.

#### **bikín**

I.1. m. *Ni.* Conjunto de dos prendas femeninas de baño, constituido por un sujetador y una braguita ceñida.

#### **blúmer**

I.1. m. *ES, Ni.* Prenda interior de la mujer.

#### **blusa.**

I.1. f. *Ni, CR.* Prenda abierta de tela fina, similar a la camisa, que usan las mujeres y los niños, y que cubre la parte superior del cuerpo.

#### **bluyín**

I.1. m. *ES, Ni, CR.* Pantalón de algodón grueso, ceñido y en general tirando a azul.

**bolsita**

I.1. f. *ES*. Saquillo u objeto pequeño de otra forma, en cuyo interior se llevan monedas.

**bolso**

I.1. m. *Ni*. Referido a la cartera de la mujer

**bota.**

I.1. f. *Ni*. calzado, generalmente de cuero, que resguarda el pie.

**botín.**

I.1 m. *CR*. Calzado de cuero, paño o lienzo, que cubre la parte superior del pie y parte de la pierna, a la cual se ajusta con botones, hebillas o correas.

2. m. *CR*. Calzado antiguo de cuero, que cubría todo el pie y parte de la pierna.

3. m. *CR*. Calzado de material resistente que, por lo general, no cubre el tobillo y se usa para la práctica de ciertos deportes. *Botín de fútbol*.

**bóxer**

I.1. m. *Ni*. Prenda interior ajustada, usada por mujeres.

I.2. m. *Ni*. Calzoncillo ajustado o no, usado por hombres

**brasier**

I.1. m. *ES, Ni, CR*. Prenda interior femenina para sujetar el pecho y darle forma.

**brisera**

I.1.f. *ES, Ni*. Ala de gorra, visera.

## C

### **caballo.**

I.1. m. *Ni. CR.* Prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega generalmente hasta el pie, cubriendo cada pierna separadamente. (pantalón).

### **cachetero**

I.1. m. *ES, Ni. CR.* Prenda interior femenina en forma de short muy corto.

### **cacho.**

I.1 m. *CR.* Zapato, calzado que cubre sólo el pie.

### **cachucha**

I.1. f. *ES, Ni.* Gorra de tela con visera

### **caite**

I.1 m. *ES, Ni.* Calzado similar a una sandalia con suelo de neumático o cuero que cubre solo la planta y el empeine del pie.

2. adj. *Ni.* Calzado viejo, en mal estado o de mala calidad.

### **calzón**

I.1. m. *Ni.* Braga, prenda interior femenina.

a. ||~ **faja** m. loc. sust. *Ni.* Prenda interior femenina que tiene un tipo de fajón para hacer presión a la cintura.

### **calzonaria.**

I.1. f. *CR.* **Calzón**, prenda interior femenina.

### **calzoneta**

I.1. f. *ES, Ni, CR*. Bañador o pantalón corto para cualquier deporte.

### **camisa**

a. ||~ **tipo polo** loc. sust. *Ni*. Camisa de cuello, con dos botones y mangas cortas.

### **camisón**

I.1.m. *Ni, CR*. Prenda para dormir, generalmente de mujer, que cubre el tronco y cae suelta hasta una altura variable de las piernas.

2. m. *CR*. Prenda de dormir, generalmente compuesta de pantalón y **chaqueta**.

### **canguro**

I.1. m. *Ni*. Bolso que se lleva atado a la cintura para portar dinero

### **capri**

I.1.m. *Ni*. Prenda de vestir femenina que se ajusta a la cintura y cubre hasta la rodilla o más abajo.

### **carnavaleado**

I.1. adj. *Ni*. Referido a prenda de vestir vieja.

### **cartera**

I.1. f. *Ni*. Cartera pequeña de bolsillo usada por hombres para llevar billetes, monedas u otros objetos.

### **catrín-a.**

I.1. adj. *Es, Ni, CR*. Referido a persona, que está bien vestida

### **chajín,-na.**

I.1.adj. *Ni*. Referido a persona, vestida con elegancia.

**chajiniado.**

I.1.adj. *Ni*. Referido a persona, vestido con elegancia. (chajineado).

**chancleta**

I.1. f. *Ni*. **caite**.

**chaquira**

I.1. f. *Ni*. Cuentecilla de vidrio o plástico para collares o adornos.

2. f. *Ni*. Cada una de las piezas ensartadas o taladradas, que se usa como adorno en el cabello.

**charro.**

I.1. m. *Ni*, *CR*. Sombrero de alas anchas y alta copa cónica.

**chemi.**

I.1. f. *CR*. Camisón corto de mujer.

**chingo**

I.1.adj. *Ni*, *CR*. Referido a ropa de vestir, en especial falda y pantalón muy cortos.

**chiruso,-a**

I. 1. adj. *Ni*. Referido a persona que viste con descuido y manera desaliñada.

**chon**

I.1. m. pl. *Ni*. Prenda de ropa interior masculina o femenina que cubre desde la cintura hasta el principio de los muslos.

**chonete.**

I.1. m. *CR*. Sombrero, en especial el de lona blanca.

**chor**

I.1. m. *Es*, *Ni*, *CR*. Pantalón que cubre hasta la mitad del muslo.

**chulonearse**

I.1. tr. prnl. *ES*. Desnudar, dejar en cueros a alguien.

### **chumpa**

I.1. f. *ES, Ni*. Chaqueta corta de uso informal o deportivo, que se ajusta a la cadera mediante un elástico y, a veces, se cierra con cremallera.

### **chuzo.**

I.1. m. *CR*. Zapato, calzado que cubre sólo el pie.

### **cinta.**

I.1. f. *Ni*. Tira de tela u otro material, generalmente elástica, que sirve para sujetar, atar el pelo. (cintillo).

### **cola.**

I.1. f. *Ni, CR*. Anillo elástico, generalmente con un adorno, usado por las mujeres para sujetar el pelo.

a. ||~ de caballo. f. *Ni*. Nudo o lazo que usan las mujeres para amarrarse el cabello.

### **corpiño**

I.1.m. *Ni*. Sostén, prenda interior que ciñe el pecho de las mujeres, generalmente las adolescentes que no han desarrollado el busto.

### **cosmetiguera**

I.1. f. *Ni*. Bolso o estuche, generalmente de tela o plástico, usado por las mujeres para guardar cosméticos y diversos utensilios de higiene.

### **cotona**

I.1.f. *ES, Ni, CR*. Camisa hecha generalmente de algodón, sin cuello, de mangas largas, de color y cubre hasta la cintura.

### **cruz**

I.1.f. *ES, Ni, CR*. Camisa

## D

### **decachalabrado**

I.1. adj. *Ni*. Referido a persona que viste descuidada.

### **descalzo**

a. ||~**hasta el cuello**. loc. adj. *CR*. Referido a persona, que está desnuda.

### **deschingar.**

I.1. tr. *CR*. Quitar la ropa a *alguien*.

### **desmantelar(se).**

I.1. intr. *CR*. Quitarse la ropa a toda prisa.

## E

### **empelotarse**

I.1tr. prnl. *ES, Ni*. **chulonearse**

### **empuercar**

I.1. tr. *ES, Ni*. Ensuciar o manchar algo.

### **enchucarse**

I.1tr. prnl. *ES*. Ensuciar algo.

### **enchularse**

I.1. tr. prnl. *ES*. **chulonearse**.

### **encuerarse**



I.1.tr. prnl.ES, Ni. **chulonearse**

**enmantillar.**

I.1. tr. CR. Envolver a un bebé en un pañal.

**estar**

a. || ~ **en bolas.** loc.verb. ES, Ni, CR. Estar desnudoalguien.

b. || ~ **en cuero.** loc.verb.Ni, CR. Estar desnudoalguien.

c. || ~ **en pelota.** loc.verb. Ni, CR. Estar desnudoalguien.

## F

**fisiquín**

I.1. adj. Ni. **catrín.**

**fustán**

I.1.m. ES, Ni, CR. Prenda interior femenina, similar a una falda y que se lleva debajo de esta.

## G

**galillo.**

I.1. m. CR. Sobrante de una costura. (galilla).

**gancho**

I.1 .m. ES, Ni, CR. Broche de adorno para sujetar el pelo.

2. m. Ni, CR. Horquilla para sujetar el pelo.

**gangocho.**

I.1. adj. Ni. Referido a ropa de vestir, muy ancha y holgada. (**guangocho**).

## **guacho**

I.1. m. *ES, Ni.* Reloj, especialmente el de pulsera.

# **H**

## **hecho**

a. || ~ **mierda** adj. *Ni. chiruso.*

## **hilo**

a. || ~ **dental**. loc. sust. *Ni, CR.* Prenda interior femenina que consiste en una tira mínimamente delgada que cubre el pubis.

## **hilito**

I.1. m. *Ni.* Prenda interior femenina que consiste en una tira mínimamente delgada que cubre el pubis.

# **J**

## **jaibo,-a**

I.1. adj. *CR.* Referido a persona que anda mal vestida.

# **K**

## **kimona**

I.1. f. *Ni.* Especie de camisa que usa la mujer para dormir.

## L

### leva

I.1. f. **CR.** Prenda de vestir masculina a modo de chaqueta, que a partir de la cintura se abre hacia atrás formando dos faldones.

### liga

I.1. f. **CR.** Goma elástica pequeña de diversos materiales y colores que se usa para sujetar el cabello.

## M

### mameluco

I.1.m. **ES, Ni.** Prenda de una sola pieza apropiada para bebés.

2. m. **Ni.** Prenda de vestir de una sola pieza, de tela fuerte, que consta de cuerpo y pantalón, especialmente se utiliza en diversos oficios como traje de faena.

### matapasión

I.1. m. **Ni.** Calzón o calzoncillo grande y abultado poco sexi. (matapasiones).

### mico.

I.1. m. **CR.** Bolso de cuero, tela u otro material que la mujer usa para guardar su maquillaje o dinero.

### minifalda.

I.1. f. *Ni*. Falda corta que queda muy por encima de la rodilla.

## O

**ojete.**

I.1. m. *CR*. Abertura circular que sirve para meter la hebilla y sujetar la faja.

**oreja.**

a. || ~ **de perro.** loc. sust./adj. *CR*. Prenda que se usa en la cabeza para la protección del sol.

## P

**pachuco**

I.1 m. *ES, Ni, CR*. Referido a la ropa de vestir, generalmente el pantalón o la falda, muy ceñida al cuerpo.

**pantaleta**

I.1 f. *Ni*. calzón.

**pantaloneta**

I.1. f. *Ni*. Prenda interior femenina de algodón a forma de pantalón corto.

**pañueleta**

I.1. f. *Ni*. Prenda de forma triangular, que se lleva sobre los hombros o en la cabeza.

**paral.**

I.1. m. *CR*. Puente que sirve para sujetar la faja.

**pelado,-a.**

I.1.adj/sust. CR. Referido a persona, desnuda o con poca ropa.

### **pelarse**

I.1. tr. prnl. ES, Ni. **chulonearse**.

### **pelero**

a. || ~viejo adj. Ni. Referido a prenda de vestir, sucia o vieja.

### **pescador**

I.1. m. Ni. **capri**.

### **pin.**

I.1. m. CR. Cualquier objeto de hierro que se introduce en forma de cuña o a presión para sujetar una pieza.

2. f. CR. Hueco que queda en la parte superior de la faja.

### **Pipirsnái**

I.1.adj. Ni. Referido a persona, que es de la clase social alta.

### **piraña**

I.1. f. Ni. Accesorio femenino de metal o de plástico, a manera de tenacillas, que sirve para sujetar el cabello.

### **piyama**

I.1. f. Ni. Prenda de dormir, generalmente compuesta de pantalón y de chaqueta.

### **prensa**

I.1.f. Ni, CR. Pinza usada por las mujeres para sujetar el cabello.

### **prensapelo**

I.1. m. Ni. prensa.

## R

### regio -a

I.1. adj. *Ni*. Referido a persona, muy hermoso o lindo.

### ropa

a. || ~ **de noche** loc. sust. *Ni*. Prenda femenina para dormir.

### rulo.

I.1. m. *CR*. Pequeño cilindro hueco y perforado al que se arolla el cabello *para rizarlo*. (**rulero**).

## S

### saco.

I.1. m. *Ni, CR*. Prenda de vestir de punto, abierta en la parte delantera, que cubre el torso y los brazos y se cierra con botones.

### sacola

I.1. f. *ES*. Camisa con forma de chaqueta.

## T

### tallador.

I.1. m. *CR*. **brasier**.

### taparse

I.1. tr. prnl. *Ni*. Ponerse ropa, vestirse.

### tapatetas

**I.1. m. CR. brasier.**

**tobillera.**

I.1. f. *Ni.* Calcetín corto que cubre hasta el tobillo del pie.

**tuani.**

I.1.adj. *Ni.* Referido a la persona, que se vista bien y a la moda.

## Y

**yáquet**

I.1. m. *Ni. CR.* Prenda de vestir, con mangas, que se lleva puesta sobre la ropa como abrigo y llega solo hasta la cintura.

**yina**

I.1 f. *ES.* Tipo de sandalia hecha de una suela que se sostiene al pie por medio de una tira en forma de V, que separa el pulgar de los dedos restantes.

**yins**

I.1.m. *ES. Ni. CR.* Pantalón de tela resistente de algodón, *generalmente azul*, usado originariamente por los vaqueros norteamericanos.

## Z

**zarrapastroso.**

I.1. adj/sust. *Ni.* Referido a persona, mal vestida, sucia, desaseada, andrajoso, desaliñado y roto.

## VIII. Análisis e interpretación de los resultados

TABLA nº 1

### 8.1 INFORMACIÓN GRAMATICAL DE LA VIVIENDA

A continuación se presenta la clasificación con las respectivas informaciones gramaticales.

| Información gramatical | Número     | Porcentaje  |
|------------------------|------------|-------------|
| Sustantivo masculino   | 78         | 59,09%      |
| Sustantivo femenino    | 43         | 32,57%      |
| Locuciones sustantivas | 5          | 3,78%       |
| Locuciones verbales    | 3          | 2,27%       |
| Verbo transitivo       | 2          | 4,57%       |
| Verbo intransitivo     | 1          | 0,75%       |
| <b>TOTAL</b>           | <b>132</b> | <b>100%</b> |

Con respecto a la información gramatical encontramos 78 lemas sustantivos masculinos, equivalente a un 59,09% de las palabras del campo semántico de la vivienda: arranque, arriestre, atizador, bajareque, balde, banco, bareque, camastro, canastero, cañón, cargador, cerco, chele, chinero, chino, cielofalso, clavador, colador, colgante, cóleman, crucero, corral, cuartillo, cuartón, durpanel, encinado, entejado, escurridor, escurridero, esperlín, envarillado, fibrolit, fogón, fregadero, gabinete, gavetero, guacal, guardaplatos, kiosko, lavaplatos, lavatrastes, lavatrastos, mamarracho, matates, metate, mojinete, molendero, ocre, pantri, pasador, pasatranca, picador, pichel, playón, plafón, polín, poyetón,



puntal, reverbero, retincillo, saque, Serrucho, sopladero, pocillo, soplete, taburete, tapesco, tirante, toilet , trastes, trasto, travesaño, trinche, yagual, zancudo, zarzo, chelebocón y nicalit.

Por otro lado, los sustantivos femeninos encontrados fueron 43 lemas: alacena, alfajilla, andadera, baldosa, batea, cebadera, champa, chamarra, chantí, chapa, chiva, choza, cimbra, colcha, costonera, cumba, duralita, estera, Fajilla, fosa, fundación, frutera, hombrera, hornilla, java, jaus , jícara, lisa , mediagua, medialuna, perezosa, pichinga, porra, regleta, solera, sopera, tablita, taza, tijera, tinaja, tranquera, yale y zaranda;equivalente al32,57 % prevaleciendo así los sustantivos masculinos.

Solamente se encontraron 2 verbos transitivos, con un 1,57%, estos fueron: *laquear* y *morterear* y 1 verbo intransitivo con un 0.57%, este fue *apachar* Asimismo, se encontraron 5 locuciones sustantivas: *pata de gallina*, *piedra de moler*, *silla abuelita*, mano de moler y molino de nixtamal con el 4,57%; y 4 locuciones verbales: *golpear con tetunte*, *meter llave* y *poner llave*, equivalente al 2,27%.

**TABLA nº 2**

## **8.2 ANÁLISIS MARCA DIATÓPICA**

| <b>Marca diatópica</b> | <b>Número</b> | <b>Porcentaje</b> |
|------------------------|---------------|-------------------|
| ES,Ni                  | 35            | 26,51%            |
| ES                     | 42            | 31,81%            |
| CR                     | 24            | 18,18%            |
| Ni                     | 21            | 15,90%            |
| NI,CR                  | 5             | 3,78%             |
| ES, Ni, CR             | 3             | 2,24%             |
| ES, CR                 | 2             | 1,48%             |
| <b>TOTAL</b>           | <b>132</b>    | <b>100%</b>       |

En la información diatópica Nicaragua y El Salvador comparten 35 lemas que equivalen al 26,51 % , en este porcentaje tenemos los siguientes lemas : *alacena, arranque, apachar, banco, camastrón, champa, chapa, chelebocón, chiva, choza, cuartón, fogón, fundación, guacal, guardaplatos, hornilla, jícara, lavatrastes, mano de moler ,matates, mediagua, medialuna, metate, mojinete, molendero, pantri ,pasador, perezosa, pichinga, pocillo, reverbero, saque, tapesco, tijera y trastes. Es posible que esta cantidad de lemas compartidos por ambos países se deba a el sustrato del náhuatl que aún pervive en estos pueblos, y Con Costa Rica no compartan mucho debido la poca influencia de estas lenguas en su historia precolombina.*

En esta tabla prevalecen las marcas de El Salvador con 42 lemas, equivalente al 21,96% estas son: *andadera, atizador, bareque, cargador, cebadera, chantí, chele, chinero, cóleman, colcha, cielofalso, corral, duralita, escurridero, escurridor, envarillado, fosa, gavetero, golpear con tetunte, lavatrastos, laquear, lisa, molino de nixtamal, morterear, playón, plafón, polín, poyetón, puntal, regleta, sopladero, soplete, taza, tirante, toilet, trasto, travesaño, trinche, yagual, yale, zancudo y zarzo.*

Costa Rica por su parte registra 24 lemas equivalentes al 18,18% con los siguientes lemas: *alfajilla, arriestre, baldosa, canastero, chino, cimbra, colador, colgante, crucero, cuartillo, durpanel, esperlín, estera, fajilla, frutera, hombrera, java, kiosko, cerco, mamarracho, ocre, pasatranca, retincillo y serrucho.*

En lo que respecta a Nicaragua, se encontraron 21 equivalentes al 15,90 %. Estos lemas son los siguientes: *balde, gabinete, cañón, chamarra, costonera, encinado, entejado, jaus, meter llave, nicalit, pata de gallina, picador, piedra de moler, poner llave, porra, silla abuelita, sopera, tablita, taburete, tinaja y zaranda.*

En lo que refiere a los lemas que comparten estos países en estudio encontramos lo siguiente:

Nicaragua y Costa Rica comparten 5 lemas que equivalen al 3,78%, los lemas que sumaron este porcentaje fueron: *batea, clavador, cumba, lavaplatos y tranquera.*

En cuanto a los lemas que comparten El Salvador, Nicaragua y Costa Rica encontramos 3, que equivalen al 2,27%, los lemas que registran los tres países en estudio son los siguientes: *bajareque, solera y pichel.*

El Salvador y Costa Rica comparten 2 lemas que equivalen al 1,48%, los lemas que sumaron este porcentaje fueron los siguientes: *fregadero y fibrolit.*

### 8.3 APORTES LEXICOGRÁFICOS PARA LA PRÓXIMA EDICIÓN DEL DICCIONARIO DE AMERICANISMOS EN EL LÉXICO DE LA VIVIENDA

TABLA nº 3

| Aportes   | Muestra    | porcentaje     |
|---|------------|----------------|
| Nueva acepción: aparece la palabra en el DA , pero no con el significado del campo de estudio <b>(rojo y negro)</b> | 45         | <b>34,09 %</b> |
| Palabras que aparecen en el DA con el significado del campo de estudio <b>(todo en negro)</b>                       | 41         | <b>31.06%</b>  |
| Términos nuevos que no aparecen en el DA (nueva entrada, <b>nuevo significado, todo en rojo)</b>                    | 27         | <b>20.45%</b>  |
| Palabras que no tienen marca de los países en estudio en el Diccionario de Americanismos. <b>( verde)</b>           | 19         | <b>14,39%</b>  |
| <b>TOTAL</b>  | <b>132</b> | <b>100%</b>    |

En las palabras encontradas con nueva acepción; es decir que aparece la palabra en el DA, pero no con el significado del campo en estudio, encontramos 45 lemas, con un 34,09 % del total; haciendo así un aporte para la segunda edición del DA. Las palabras con nueva acepción para el campo de la vivienda son :*baldosa, chele, cuartón, cargador, cerco, champa, chinero, cimbra, canastero, chino, colador, crucero, cuartillo, estera, fajilla, fosa, frutero, gavetero, golpear* con

tetunte, hombrera, java, lisa, medialuna, meter llave, morterear, ocre, pasador , pata de gallina, picador, playón, plafón, poner, llave, porra, puntal, saque, serrucho, silla abuelita, sopera, sopladero, soplete, tablita, taza, tirante, toilety travesaño.

Con referencia a las palabras que aparecen en el DA con el significado del campo de estudio encontramos 41 lemas, equivalente a un 31,06%, las palabras que registramos así fueron las siguientes: *andadera, lavatrastos, apachar, bajareque, banco, bareque, batea, camastrón, cañón, cebadera, chamarra, chantí, chapa, chiva, cóleman, colcha, corral, fogón, gabinete, guacal, hornilla, jícara, lavaplatos, laquear, matates, mediagua, metate, mojinete, molendero, perezosa, pichel, piedra de moler, pocillo, polín, tapesco, taburete, tranquera, trastes, trinche, zaranda y zarzo.*

Los términos nuevos que no aparecen en el DA, convirtiéndose en un aporte para nueva entrada para el DA; encontramos 27 lemas referidos a nuestro campo semántico de la vivienda, con un 20,45 % de aportes. Estos lemas son; *alfajilla, arriestre, atizador, cielofalso, clavador, colgante, costonera, durpanel, duralita, encinado, escurridor, escurridero, esperlín, envarillado, fibrolit, fregadero, guardaplatos, jaus, kiosko, lavatrastes, mamarracho, molino de nixtamal, nicalit, pasatranca, poyetón, regleta y retincillo.*

Entre las palabras que no tienen marca de los países en estudio en el Diccionario de Americanismos encontramos 19 lemas que no tienen la marca en el DA, equivalente a un 14,39 %, estas son: *alacena (ES), arranque (ES), balde (Ni), chelebocón (ES), choza (ES), cumba (Ni, CR), entejado (Ni), fundación (ES, Ni) mano de moler (ES, Ni), pantri (ES), pichinga (Ni), reverbero (Es), solera (Es), tijera (ES), tinaja (Ni), trasto (ES) yagual (ES), yale (ES) y zancudo (ES).*

## 8.4 ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL VESTUARIO

### TABLA N°4 8.5 Análisis de las marcas gramatical

A continuación se presenta la clasificación con las respectivas marcas gramaticales.

| Información gramatical | Número     | Porcentaje  |
|------------------------|------------|-------------|
| Sustantivo masculino   | 42         | 38,18%      |
| Sustantivo femenino    | 31         | 28,18%      |
| Adjetivos              | 15         | 13,63%      |
| Verbo transitivo       | 11         | 10%         |
| Locuciones sustantivas | 4          | 3,63%       |
| Locución verbal        | 3          | 2,72%       |
| Locución adjetiva      | 3          | 2,72%       |
| Verbo intransitivo     | 1          | 0,90%       |
| <b>TOTAL</b>           | <b>110</b> | <b>100%</b> |

En la información gramatical encontramos que el porcentaje de los 42 lemas sustantivos masculinos equivalen a un 38.18% los cuales son: *azulón, baibidol, bikín, blúmer, bluyín, bolso, botín, bóxer, brasier, capri, canguro, caballo, calzón, caite, cacho, cachetero, camisón, charro, chon, chonete, chor, chuzo, corpiño,*

*fustán, galillo, gancho, guacho, hilito, mameluco, matapasión, mico, ojete, pachuco, paral, pescador, pin, rulo, saco, tallador, tapatetas, yáquet y yins.*

El porcentaje para los sustantivos femeninos corresponde a 31 lemas que equivalen al 28,18% y son los siguientes: *blusa, banana, bolsita, bota, brisera, cachucha, calzonaria, calzoneta, cartera, chanclera, chaquira, chemi, chumpa, cinta, cola, cosmetiquera, cotona, cruz, kimona, leva, liga, minifalda, pantaleta, pantaloneta, pañueleta, piraña, piyama, prensa, tobillera, sacola y yina.*

Otra de las marcas registradas fueron los 15 adjetivos: *Carnavaleado, catrín-a, chajín,-na, chajiniado, chingo, chiruso,-a, decachalambrado, fisiquín, gangocho, jaibo,-a, pelado,-a, pipirisnai, regio -a, tuani y zarrapastroso; equivalentes a un 13,63%.*

También encontramos los siguientes 10 verbos transitivos: *arropar, chulonearse, deschingar, empelotarse, empuecar, enchucarse, enchularse, encuerarse, enmantillar, pelarse y taparse, equivalentes al 10 %.*

Igualmente encontramos las siguientes 4 locuciones sustantivas: *camisa tipo polo, hilo dental, oreja de perro y ropa de noche, equivalentes al 3.63%.*

Se contabilizó igualmente las siguientes 3 locuciones verbales: *estar en bolas, estar en cuero y estar en pelota* equivalentes al 2.72%.

De igual manera registramos 3 locuciones adjetivas: *hecho mierda, peleroviejo, descalzo hasta el cuello; equivalentes a un 2,72%. Y finalmente, encontramos un verbo intransitivo *desmantelar (se)*, equivalente a un 0,90%.*

## 8.6 ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN DIATÓPICA DEL VESTIDO

**TABLA N° 2**  
**Semejanzas y diferencias del español de de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.**

| <b>Marca diatópica</b> | <b>Total</b> | <b>%</b>       |
|------------------------|--------------|----------------|
| Ni                     | <b>46</b>    | <b>41,81%</b>  |
| CR                     | <b>23</b>    | <b>20,90%</b>  |
| Ni, ES, CR.            | <b>13</b>    | <b>11,81 %</b> |
| Ni, CR                 | <b>11</b>    | <b>10%</b>     |
| ES, Ni                 | <b>11</b>    | <b>10%</b>     |
| ES                     | <b>6</b>     | <b>5,45%</b>   |
| CR, ES                 | <b>0</b>     | <b>0%</b>      |
| <b>TOTAL</b>           | <b>110</b>   | <b>100%</b>    |

En la tabla n° 2 se constata que los 110 lemas en estudio permiten conocer las marcas diatópicas de Nicaragua, El Salvador y Costa Rica, esto nos ayudará a determinar específicamente qué lemas en común tienen los países de estudio,



podemos igualmente apreciar cuáles son exclusivos de las regiones dialectales de nuestra investigación.

Se observa que Nicaragua registra 46 lemas : *azulón, baibidol, banana, bikín, bolso, bota, bóxer, caballo, calzón, camisa tipo polo, canguro, capri, carnavaledado, cartera, chajín, -na, chajiniado, chancleta, chaquira, chiruso, -a, chon, cinta, corpiño, cosmetiquera, decachalambrado, fisiquín, gangocho, hecho mierda, hilito, kimona, matapasión, minifalda, pantaleta, pantaloneta, pañueleta, pelerviejo, pescador, pipirisnai, piraña, piyama, prensapelo, regio -a, ropade noche, taparse, tobillera, tuani y zarrapastroso*; equivalentes a un 41,81%. De esta manera se refleja que Nicaragua es el país que tiene más lemas propios que los demás en estudio en el campo semántico de la vestimenta.

Costa Rica contiene los siguientes lemas: *arropar, botín, cacho, calzonaria, chemi, chonete, chuzo, descalzo hasta el cuello, deschingar, desmantelar(se), enmantillar, galillo, jaibo, -a, leva, liga, mico, ojete, oreja de perro, paral, pelado, -a, pin, rulo, tallador, tapatetas*; que equivalen a un 20,90 %, siendo el segundo que tiene más lemas de los países en estudio.

Los lemas comunes que comparten Nicaragua, El Salvador y Costa Rica son: *bluyín, brasier, cachetero, calzoneta, catrín-a, chor, cotona, cruz, estar en bolas, fustán, gancho, pachuco y yins*; siendo 13 lemas que equivalen al 11.81%.

Ahora bien, son 11 las palabras que comparten Nicaragua y Costa Rica, las cuales son: *blusa, camisón, charro, chingo, cola, estar en cuero, estar en pelota, hilo dental, prensa, saco yyáquet*; esto equivale a un 10%. Este resultado lo podemos atribuir a la proximidad geográfica de ambos países y la constante migración de sus habitantes de uno y otro lado.

Por otro lado, los lemas que comparte El Salvador y Nicaragua son: *blúmer, brisera, cachucha, caite, chumpa, empelotarse, empuercar, encuerarse, guacho,*

*mameluco ypelarse*; siendo 11, equivalentes a un 10%. Podemos de manera preliminar inferir que Nicaragua y El Salvador comparten un buen porcentaje de lemas, esto posiblemente atribuido a la proximidad geográfica de ambos países en la región centroamericana y el sustrato de nahuatismos de ambos países.

El Salvador por su parte, tiene los siguientes lemas: *bolsita, chulonearse, enchucarse, enchularse, sacola y yina*; registrando 6 lemas, que equivalen a un 5,45%; siendo el país que tiene menos regionalismos propios en el campo semántico del vestido.

El Salvador y Costa Rica no comparten ni un lema en el campo de la vestimenta, esto debido quizá a la distancia geográfica, y por no poseer Costa Rica el sustrato de la lengua precolombina náhuatl.

## **8.7 APORTES LEXICOGRÁFICOS PARA LA PRÓXIMA EDICIÓN DEL DICCIONARIO DE AMERICANISMO EN EL CAMPO DEL VESTUARIO**

Esta tabla es de gran importancia, pues a través de los datos que contiene podemos ver reflejados los aportes lexicográficos de nuestro estudio, y por ende contribuir al enriquecimiento de los estudios lingüísticos de la región centroamericana.

**TABLA nº 3: Marcas de aportes lexicográficos según el glosario.**

| <b>Aportes</b>   | <b>Muestra</b> | <b>porcentaje</b> |
|--|----------------|-------------------|
| Palabras que aparecen en el DA con el significado del campo de estudio <b>(todo en negro)</b>                              | <b>47</b>      | <b>42,72%</b>     |
| <b>Nueva acepción:</b> aparece la palabra en el DA , pero no con el significado del campo de estudio <b>(rojo y negro)</b> | <b>29</b>      | <b>26,36%</b>     |
| Palabras que no tienen marca de los países en estudio en el Diccionario de Americanismos. <b>(verde)</b>                   | <b>19</b>      | <b>17,27%</b>     |
| <b>Términos nuevos</b> que no aparecen en el DA (nueva entrada, nuevo significado, todo en rojo)                           | <b>15</b>      | <b>13,63%</b>     |
| <b>TOTAL</b>   | <b>110</b>     | <b>100%</b>       |

En el análisis de los textos se destacan 47 vocablos que aparecen en el Diccionario de Americanismos: azulón, blúmer, bluyín, botín, bóxer, brasier, brisera, cacho, cachucha calzón, calzoneta, catrín-a, chajín,-na, chingo, chiruso,-a, chonete, chulonearse, chumpa, cola, corpiño, cosmetiquera, cruz, deschingar, empelotarse, empuercar, enchucarse, encuerarse, fisiquín, guacho, kimona, pachuco, pantaleta, pañueleta, pelado,-a, pelarse, pipirsnai, piyama, prensa, regio -a, saco, sacola, tallador, tobillera, tuani, yina, yins y zarrapastroso., esto equivale a un 42.72% de los lemas en estudio.

Las palabras que aparecen en el DA, pero que se aportó con nuevas acepciones son 29: banana, bolso, caballo, caite, camisa, camisón, cartera, chancleta, chaquira, charro, cinta, desmantelar(se), enchularse, estaren bolas, estar en cuero, estar en pelota, galillo, gancho, gangocho, hecho mierda, jaibo,-a, matapasión, ojete, oreja de perro, pantaloneta, paral, pin, piraña, ropade noche y taparse; equivalentes a un 26,36%.

Estos datos reflejan que existen lemas que según el contexto geográfico pueden variar su significado, esto hace que nuestro léxico sea más rico, pues pueden muchos lemas tener un carácter polisémico en dependencia de los contextos geográficos, sociales o culturales.

Los lemas que no tienen marca de los países en estudio en el Diccionario de Americanismos son: arropar(CR), blusa(Ni, CR), bota(Ni) cachetero (Ni), calzonaria (CR), canguro(Ni), chemi (CR), chon (Ni), chor (Ni), chuzo(CR), cotona(Ni,CR), fustán (Ni, CR), hilo dental(Ni,CR), leva(CR), liga(CR), mameluco (Ni), minifalda (Ni), pescador(Ni) y yáquet(CR). Siendo esto de suma importancia, pues refleja usos lingüísticos en contextos geográficos que todavía no han sido incluidos en el DA.

De acuerdo con las estadísticas de la tabla nº 3 (ver tabla) se puede llegar a la conclusión que El Salvador, Nicaragua y Costa Rica presenta nuevas entradas para una próxima edición del DA con sus respectivos significados: *baibidol, bikín, bolsita, capri, carnavaledado, chajiniado, decachalambrado, descalzo hasta el cuello, enmantillar, hilito, mico, pelero viejo, prensapelo, rulo y tapatetas.*

## **IX. CONCLUSIONES**

En la información gramatical del campo de la vivienda encontramos 78 lemas de sustantivos masculinos, y 43 lemas femeninos. Los verbos transitivos hallados fueron 2, asimismo se contabilizó 1 intransitivo, igualmente se encontraron 5 locuciones sustantivas y 3 locuciones verbales.

Con respecto al léxico de la vestimenta en los países de estudio, se encontraron más sustantivos masculinos 42, sustantivos femeninos 31, adjetivos fueron 15, verbos transitivos 11, también se hallaron 4 locuciones sustantivas, 3 locuciones verbales, 3 locuciones adjetivas y solo 1 verbo intransitivo.

En la información diatópica del campo de la vivienda encontramos que El Salvador tiene 42 lemas, equivalentes al 31,81 %, seguido por Costa Rica con 24 lemas equivalentes al 18,18%, por último Nicaragua con 21 lemas equivalentes al 15,90% de las palabras analizadas.

En referencia a los lemas que comparten los tres países encontramos que Nicaragua y Costa Rica comparten 5 equivalentes al 3,78%, El Salvador y Costa Rica comparten 2 equivalentes al 1,48%; por su parte Nicaragua y El Salvador comparten 35 lemas equivalentes al 26,51%. Los lemas que comparten estos países fueron 3, equivalentes al 2,24%.

En referencia al léxico de la vestimenta, Nicaragua registra 46 lemas (41,81%), siendo el país que tiene más. Costa Rica por su parte tiene 23 lemas (20,90%). El Salvador tiene 6 términos referidos a este campo, siendo así el que tiene menos.

Por otro lado, los lemas que comparten El Salvador, Nicaragua y Costa Rica son 13 lemas. Nicaragua y Costa Rica comparten 11 lemas; y El Salvador y Nicaragua también comparten la misma cantidad; mientras que Costa Rica y El Salvador no poseen lemas en común, esto atribuido posiblemente a la distancia geográfica y factores lingüísticos referidos a sustrato indígena.

En tanto El Salvador y Nicaragua son los países que comparten más léxico en los dos campos semánticos, aún cuando no son fronterizos pero existe proximidad y migración, además que existe el sustrato indígena de ambos países que se conserva todavía explicado anteriormente en las teorías del español de América.

Es digno resaltar, que según las marcas diatópicas contenidas en el glosario aparece que en el campo semántico de la vivienda El Salvador aporta con más lemas (21,96%), sin embargo en el campo relacionado con la vestimenta aporta más Nicaragua (41,81%). Por otro lado, El Salvador da más aportes en cuanto a la vivienda.

En cuanto al aporte lexicográfico para la próxima edición del Diccionario de Americanismos, en el campo del léxico de la vestimenta este estudio aporta mayoritariamente nuevas acepciones 29 lemas, seguido de las nuevas entradas con 15 términos. Por otro lado, hay un aporte de 19 nuevas marcas diatópicas de los tres países, para que sean incluidas en el Diccionario de Americanismos igualmente para cualquier investigación del léxico en la región centroamericana.

Referido al campo de la vivienda se incluyen un total de 45 nuevas acepciones; del mismo modo con este trabajo lexicográfico se aporta un total de 27 términos nuevos que no aparecen en el DA, otro aporte digno de resaltar, es el relacionado con las marcas diatópicas de los países en estudio que no están incorporadas en el DA, en este caso 19 marcas a incluirse.

En definitiva este estudio significa una contribución a la lexicografía de América Central, pues en ella se presenta la riqueza léxica que tenemos en la región para nombrar elementos relacionados con la vivienda y la vestimenta, además es un reflejo de la creatividad lingüística de los salvadoreños, nicaragüenses y costarricenses en cuanto a los campos estudiados.

## **X. RECOMENDACIONES**

Luego de haber analizado e interpretado los resultados de investigación referida al léxico de la vivienda y el vestido en nuestros países de estudios, consideramos que es de suma importancia:

1. Que la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua siga promoviendo los trabajos de carácter lingüístico, pues es necesario que se estudie nuestro español sin excluir ninguna de sus características léxicas, morfosintácticas y fonéticas.
2. Este tipo de trabajos lexicográficos son de gran importancia para la lingüística de nuestra región, pues todavía faltan estudios para tener una panorámica visible del español en Centroamérica, por esto, es necesario que los centros de documentación reproduzcan, resguarden y faciliten estos trabajos, para que sirvan de fuentes bibliográficas para futuros trabajos enfocados en estos tópicos.
3. Fomentar la consecución de este tipo de trabajos en referencia a los otros campos de los Atlas Lingüísticos de la región que aún no han sido estudiados.

## **XI. BIBLIOGRAFIA**

1. Academia Nicaragüense de la Lengua (2001). *Diccionario de uso del Español Nicaragüense (DUEN)*. Editorial Ciencias Sociales. 1era. Edición.
2. Almela, Pérez (1999). *Procedimientos de Formación de palabras en el español*. Barcelona, Ariel.
3. Alonso. A. (19076) *Estudios Linguisticos. Temas Hispanoamericanos*. Edit. Gredos. Madrid.
4. Alvar, M. (1984). *Atlas lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana..
5. Alvar M. (2009) *Manual de dialectología hispánica*. Barcelona: Editorial Ariel S,A
6. Arellano J. (2009). *El español de Nicaragua*. 3era edición.
7. Arellano F. 2002. Los nicaraguanismos en la vigésima segunda edición del D.R.A.E., Lengua. Boletín de la Academia Nicaragüense de la Lengua, 2.<sup>a</sup> Época, núm. 24; pp. 50 -62.
8. Azcúnaga R. (2004) *Estudios canónicos del español salvadoreño*
9. Bouza J. (1994) *Influencias nahuas en el español de El Salvador*.
10. Boletín de Filología. Tomo XLVIII, 2008: 145-174. *El español de América Central ayer, hoy y mañana*.
11. Canfield, D. L. (1962): *La pronunciación del español en América*. Bogotá: ICC.
12. Cano, R. (2005), *El Español a través de los tiempos*. 6º Edición, Editorial Arco/libros, SL. Madrid.



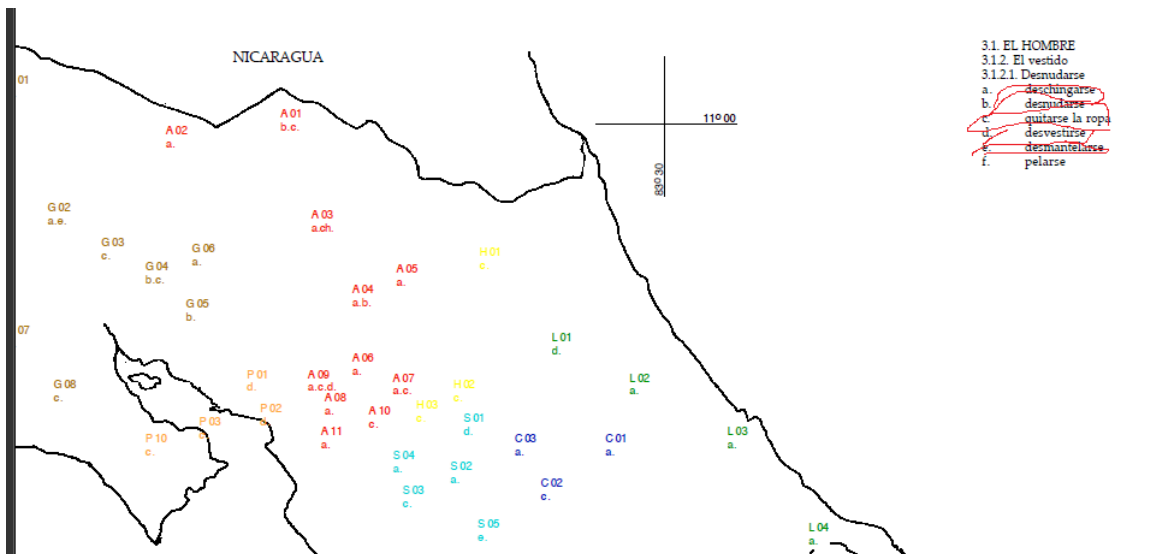
13. Castillo M. (2006) *El Préstamo lingüístico en la actualidad* Madrid:Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L
14. Chavarría Úbeda, Carmen; Rosales Solís, María Auxiliadora: Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua (ALEN). Managua / Bergen: Universidad de Bergen 2010.
15. Chumaceiro I., Álvarez A. (2004) *El Español, Lengua de América*. Caracas: Editorial CEC S,A
16. Coseriu E. (1977) *La geografía lingüística: el hombre y su lenguaje*. Editorial Gredos. Madrid
17. Dubois, J. (1979) *Diccionario de Lingüística*. Editorial Alianza.
18. F. De Saussure.(1945) *Curso de lingüística general*. Buenos Aires.
19. Gagini. C (1892). *Diccionario de barbarismo y provincialismo* 1º edición. Editorial Tipografía Nacional. San José, Costa Rica.
20. García, Juan (2006) *La derivación*. Editorial Liceus: Madrid
21. Geoffroy R. (1975): *El español que hablamos en El Salvador*, San Salvador San Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos del Ministerio de Educación
22. Geoffroy R. (1978): *La lengua salvadoreña*, 2a. ed., San Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos del Ministerio de Educación, 1987.
23. J. Haiman. *Diccionarios y enciclopedias*. Lingua. 1980.
24. Lipski, J. M (2000): *El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana*, en *Científica*, Universidad Don Bosco, año 1, número 2, 2000.
25. Lópe Blanch, J. M. (1989): *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México: Universidad Autónoma de México.

26. López A. y Gallardo B. (2005) *Conocimiento y lenguaje*. Universitat de Valencia; Valencia.
27. Mántica, Carlos (1989) *El habla nicaragüense y otros ensayos*, San José.
28. Matus L. (2005) *Nuestra Lengua*. Lazo Ediciones. 1era. Edición. Managua.
29. Medina L. (2004) *Cuadernos de Lengua Española (El anglicismo en el español actual)*. Madrid: Arcos Libros S.L
30. Moreno J. (2001) *El Español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.
31. Pérez B. (1994) *Influencias nahuas en el español de El Salvador*. Barcelona
32. Porto-Dapena, *Manual de Técnica Lexicográfica*. Arco/Libros, S.L.
33. Quesada P. (1992) *Atlas lingüístico de América Central*. Universidad de Costa Rica.
34. Quesada P. (2000) *El español de América*. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
35. Quilis, A. (1987): *Lengua española I* Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
36. Romero A. y Luna J. (2009) *Tendencias actuales de la investigación diacrónica de la lengua*. Gráficas rey S.L,
37. Seco M. (1987) *Los diccionarios históricos en estudios de lexicografía española*. Paraninfo. Madrid.
38. Silva F. (1999) *Pequeño Diccionario Analítico*. Managua, Nicaragua: Academia Nicaragüense.

39. Torres A. (2005): *El Español de América*: EDICIONS DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA. Barcelona.
40. Torrens, M. (2007). *Evolución e historia de la lengua española*. Editorial Arco/libros, SL. Madrid.
41. Tovar E. (1946) *Contribución al estudio del lenguaje salvadoreño (Algo sobre el léxico de la flora)*. El Salvador:Centro Virtual Cervantes.
42. Ulloa, F. (1872). *Elementos de gramática de la lengua castellana, escritos expresamente para la enseñanza de la juventud en Costa Rica*. San José: Tipografía Nacional.
43. Valle, A. (1948) *Diccionario del habla nicaragüense*. Editorial La Nueva Prensa. Managua.
44. Varela E. (2009) *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Instituto de Lengua, Literatura y Antropología.
45. Vaquero M. (Hernández Alonso) (1992) *Historia y Presente del español de América*. Valladolid:PABECAI
46. Weinberg F., Beatriz M., *El español de América*, Mapire, 1992.

# Anexos

Ejemplos de selección de la muestra de las palabras del universo, consultada en el DRAE.



## Diccionario de la lengua española

El *Diccionario de la lengua española (DRAE)* es la obra de referencia de la Academia. La edición actual —la 22.<sup>a</sup>, publicada en 2001— incluye más de 88 000 entradas.

desnudarse



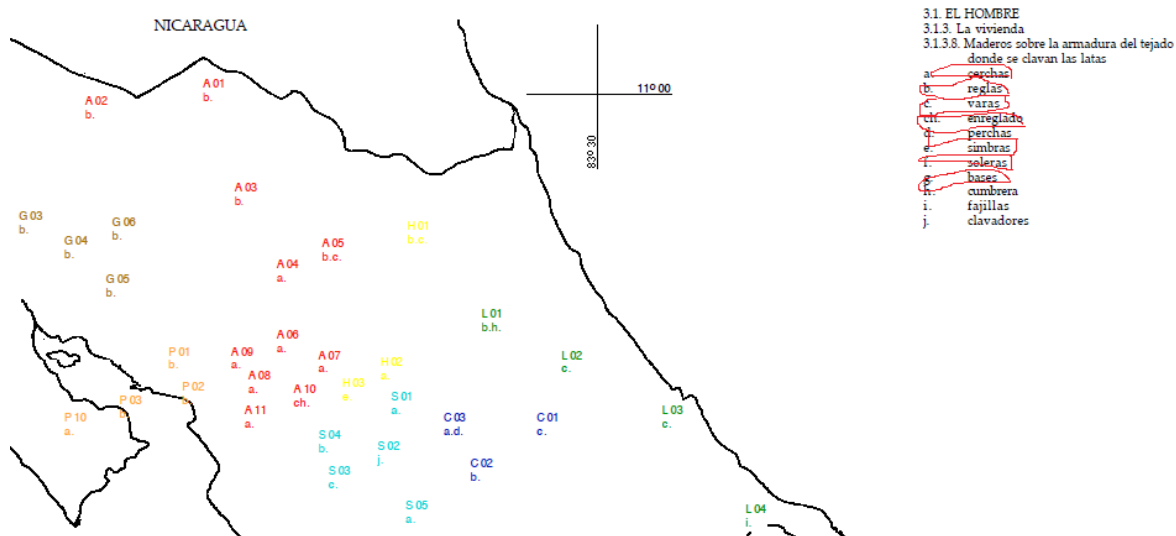
á é í ó ú ü ñ

■ Ayuda

### Conjugar **desnudar.**

(Del lat. *denudāre*).

1. tr. Quitar todo el vestido o parte de él. U. t. c. pml.
2. tr. Despojar algo de lo que lo cubre o adorna. *Desnudar los altares, los árboles.*
3. tr. Desvalijar, desplumar a alguien.
4. pml. Desprenderse y apartarse de algo. *Desnudarse de las pasiones.*



### Diccionario de la lengua española

El *Diccionario de la lengua española (DRAE)* es la obra de referencia de la Academia de la Lengua Española. La edición actual —la 22.ª, publicada en 2001— incluye más de 88 000 entradas.

|        |   |
|--------|---|
| reglas |  |
|--------|---|

á é í ó ú ü ñ

---

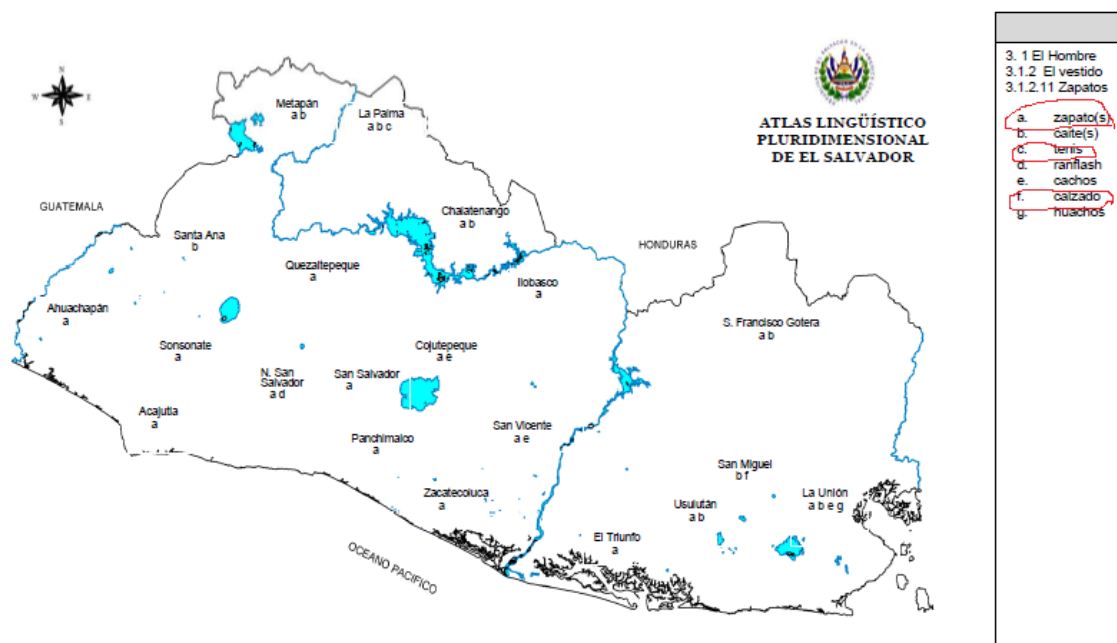
■ A

**Avance de la vigésima tercera edición**

**regla.**

(Del lat. *regūla*).

1. f. Instrumento de madera, metal u otra materia rígida, por lo común de poco grueso y de forma rectangular, que sirve principalmente para trazar líneas rectas, o para medir la distancia entre dos puntos.

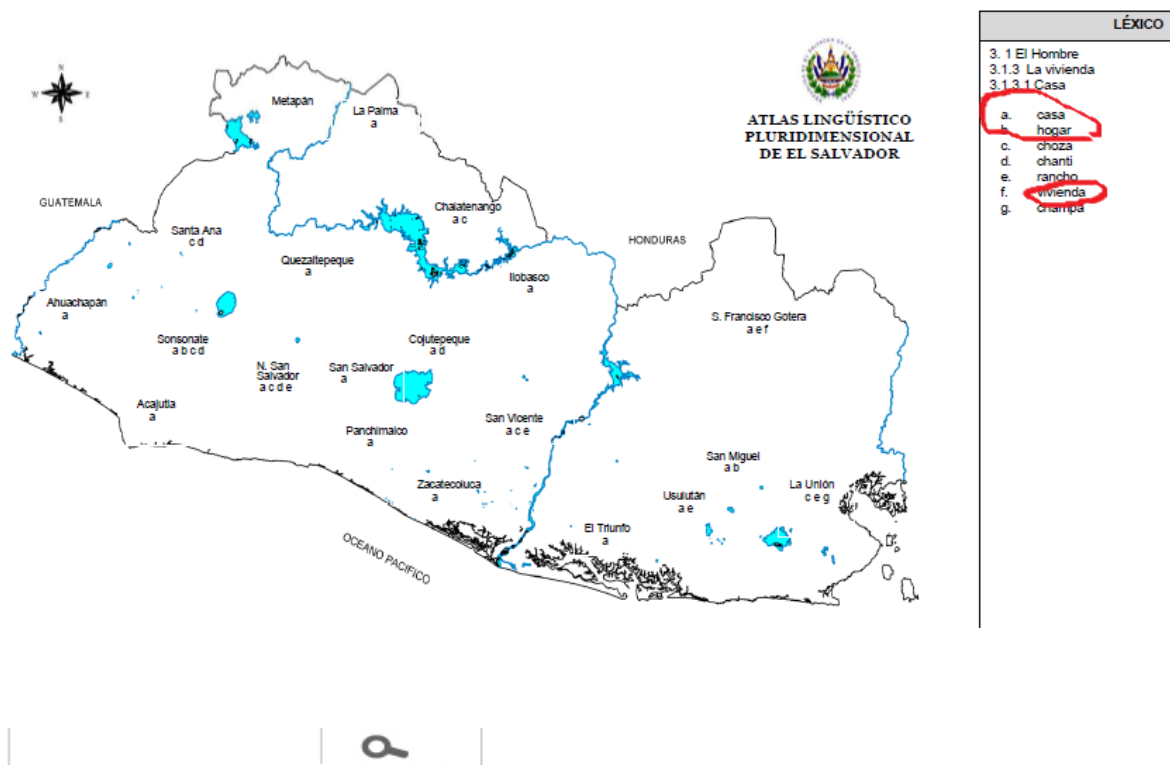


## calzado, da.

(Del part. de *calzar*).

1. adj. Se dice de los religiosos que usan zapatos, en contraposición a los descalzos.
2. adj. Dicho de un ave: Cuyos tarsos están cubiertos de plumas hasta el nacimiento de los dedos.
3. adj. Dicho de un cuadrúpedo: Cuyas patas tienen en su parte inferior color distinto del resto de la extremidad.
4. adj. *Heráld.* Dicho de un escudo: Dividido por dos líneas que parten de los ángulos superiores del jefe y se encuentran en la punta, en contraposición a *cortinado*.
5. m. Todo género de zapato, borceguí, abarca, alpargata, almadreña, etc., que sirve para cubrir y resguardar el pie.
6. m. Todo cuanto se usa para cubrir y adornar el pie y la pierna, incluidas medias y ligas.
7. m. pl. p. us. Medias y ligas que se pone una persona cuando se viste.





á é í ó ú ü ñ

■ Ayu

## **casa.**

**Artículo enmendado**

(Del lat. *casa*, choza).

**1. f. Edificio para habitar. *Una casa de ocho plantas.***

**2. f. Edificio de una o pocas plantas destinado a vivienda unifamiliar, en oposición a *piso*. *Quieren vender el piso y comprarse una casa.***

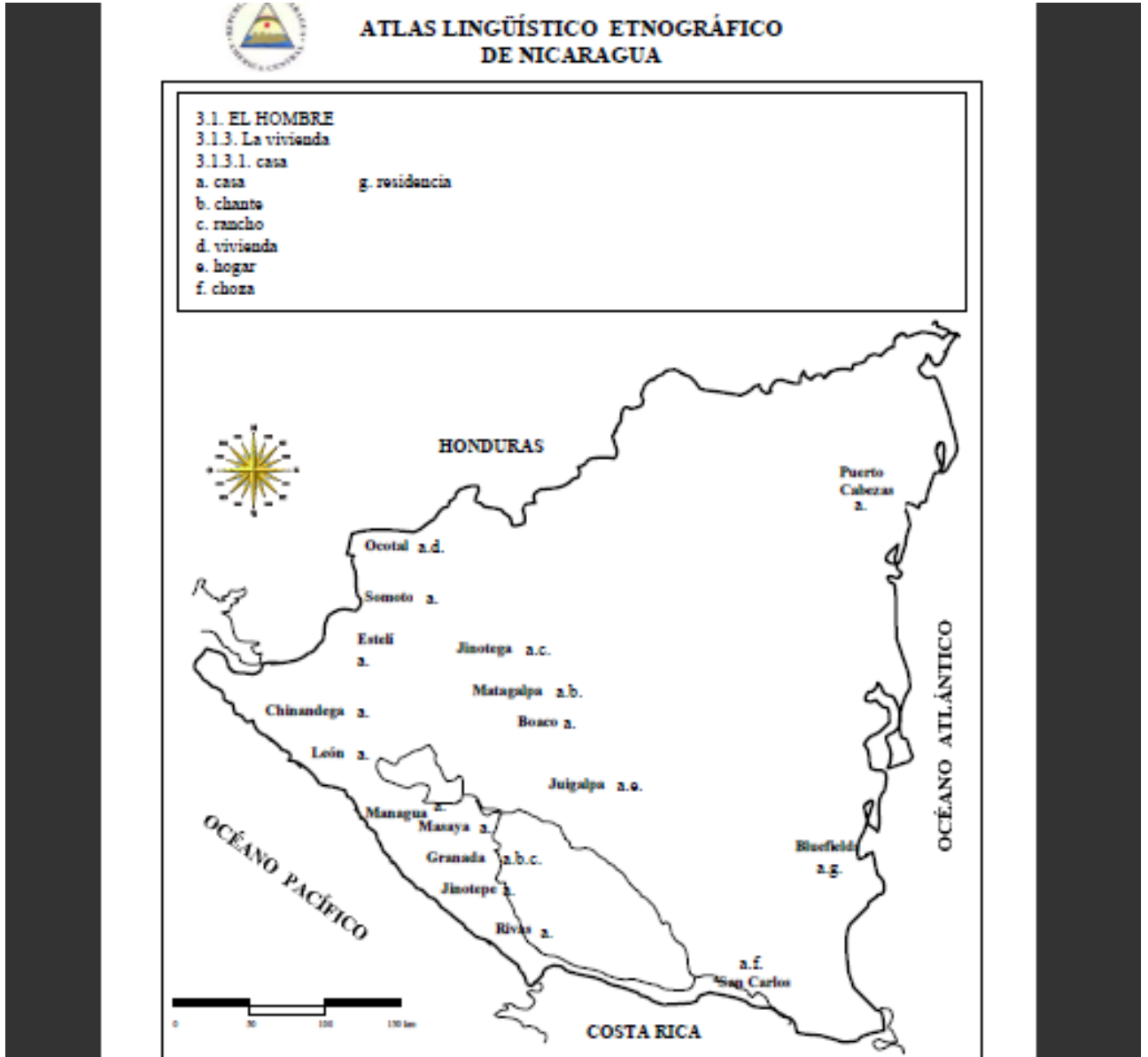
**3. f. piso (II vivienda). *Mi casa está en el 3.º C.***

**4. f. Edificio, mobiliario, régimen de vida, etc., de alguien. *Echo de menos las comodidades de casa.***

**5. f. familia (II grupo de personas que viven juntas).**

**6. f. Descendencia o linaje que tiene un mismo apellido y viene del mismo origen.**

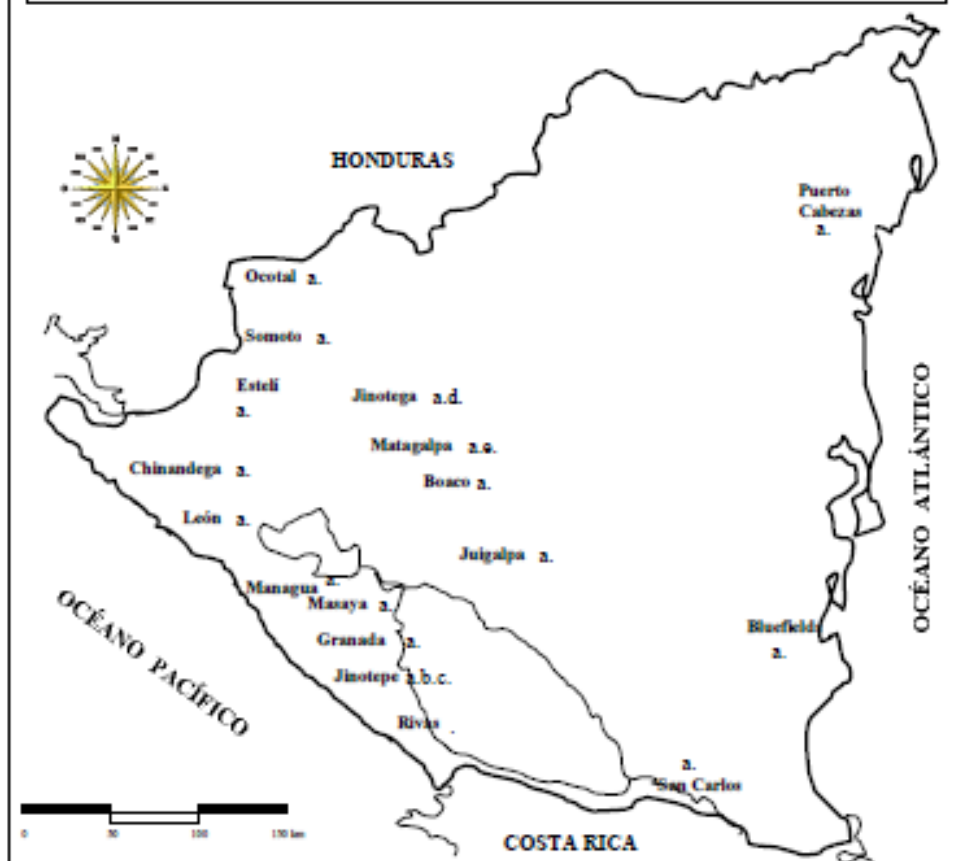
**Mapas de los atlas lingüísticos de los países en estudio.**



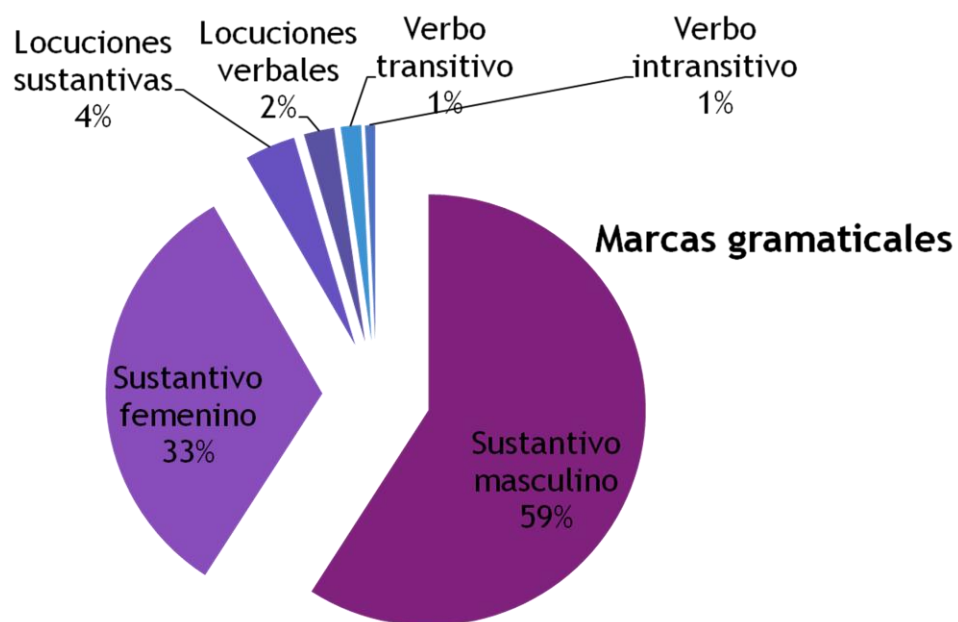


### ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE NICARAGUA

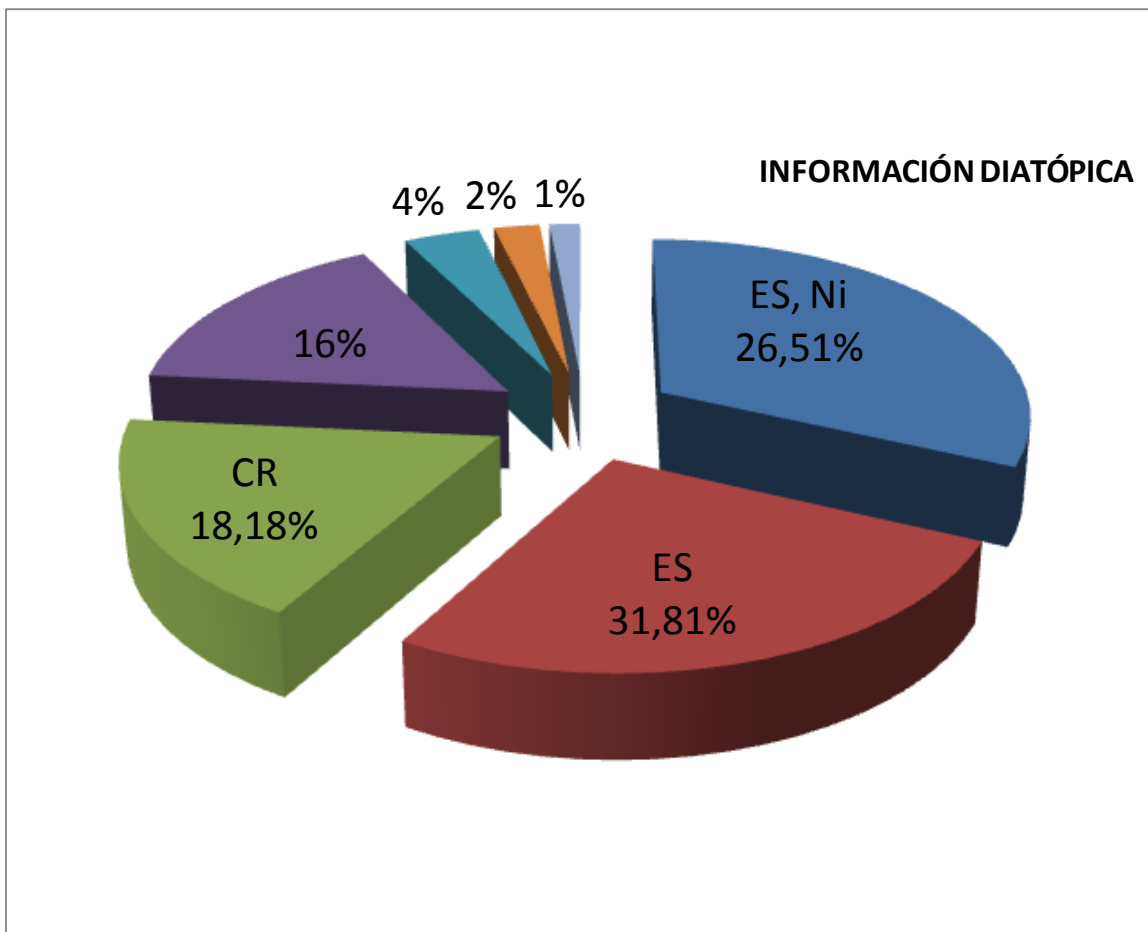
- 3.1. EL HOMBRE  
3.1.2. El vestido  
3.1.2.3. ponerse la ropa  
a. vestirse  
b. mudarse  
c. trajarse  
d. arreglarse  
e. alifarse



### Marcas gramaticales encontradas en el glosario de la vivienda

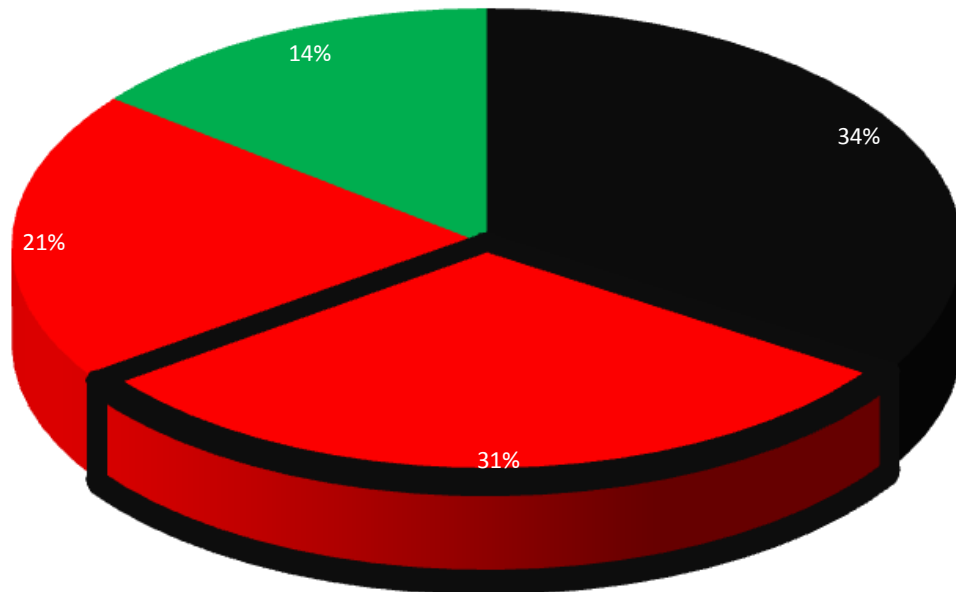


## Información diatópica del léxico de la vivienda

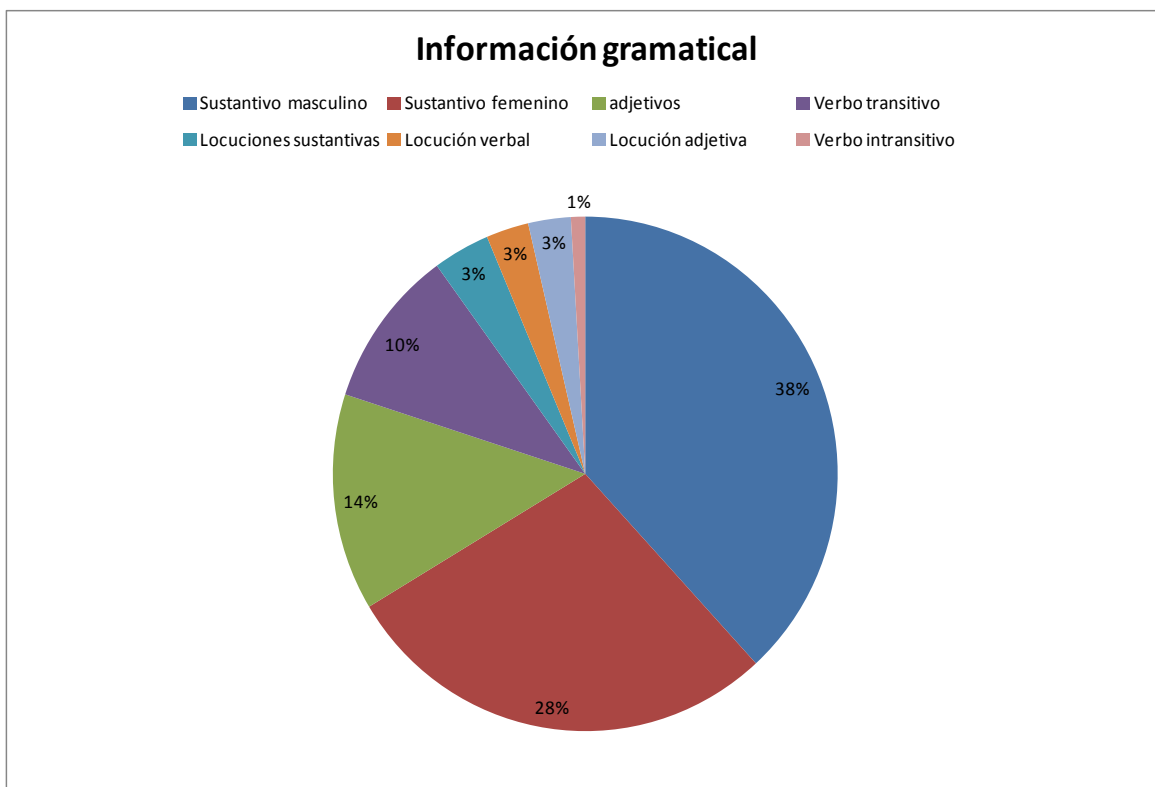


## APORTES LEXICOGRÁFICOS DEL LÉXICO DE LA VIVIENDA

- Aparecen en el DA (negro)
- Nueva acepción (rojo y negro)
- Nuevos términos (rojo)
- No tienen marca diatópica en DA (verde)



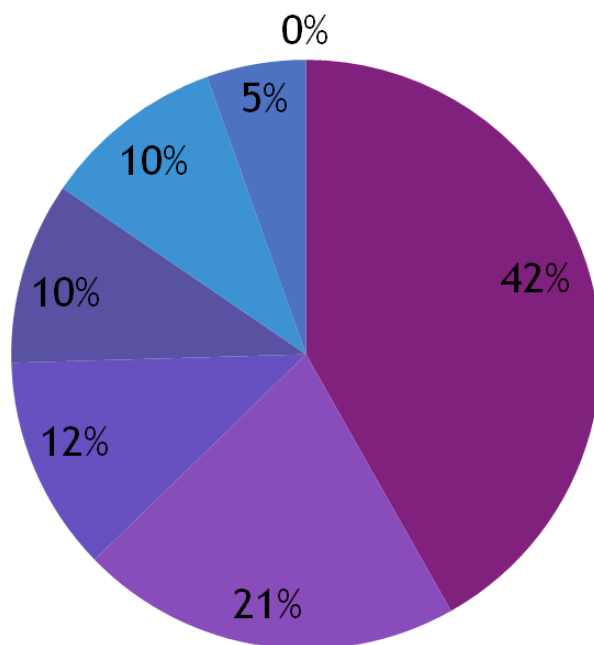
## MARCAS GRAMATICALES EN EL LÉXICO DEL VESTIDO



## Información diatópica del léxico del vestido

### MARCAS DIATÓPICAS

■ Ni ■ CR ■ Ni, ES, CR. ■ Ni, CR ■ ES, Ni ■ ES ■ CR, ES





## APORTES LEXICOGRÁFICOS DEL LÉXICO DEL VESTIDO

